

ZAVEZNIŠKA VOJAŠKA UPRAVA

BRITSKO - AMERIŠKA CONA  
SVOBODNO TRŽAŠKO OZEMLJE



# URADNI LIST

ZVEZEK IV

Št. 12 — 1. maja 1951

Izdaja Z. V. U. - S. T. O. pod oblastjo poveljnika  
britsko - ameriških sil, S. T. O.

# ZAVEZNIŠKA VOJAŠKA UPRAVA

Britsko - ameriška cona Svobodno tržaško ozemlje

## Ukaz št. 66

### UVEDBA OKROGLIH ZNAČK ZA POBIRANJE PROMETNE TAKSE OD KOLES Z MONTIRANIM MOTORJEM, LAHKIH MOTORNIH KOLES IN LAHKIH MOTORNIH TOVORNIH VOZ

*Ker sodim, da je priporočljivo uvesti okrogle značke za pobiranje prometne takse od koles z montiranim motorjem, lahkih motornih koles in lahkih motornih tovornih voz v tistem delu Svobodnega tržaškega ozemlja, ki ga upravljajo britsko-ameriške sile,*

*zato jaz, CHARLES C. BLANCHARD, brigadni general ameriške vojske, generalni ravnatelj za civilne zadeve,*

#### UKAZUJEM:

#### ČLEN I

Zaradi pobiranja prometne takse od koles z montiranim motorjem, lahkih motornih koles in lahkih motornih tovornih voz se uvedejo naslednje okrogle značke:

##### 1. Okrogla značka za pobiranje letne prometne takse od koles z montiranim motorjem.

Okrogla značka ima zunanji premer 52 mm in notranji premer 43.5 mm, kolobar med tema obodoma pa mora vsebovati naslednje natisnjene besede: zgoraj „Tassa di circolazione“, spodaj „Velocipedi a motore“ in med obema napisoma na strani „F.T.T. - B.U.S.Z.“ tiskano črno na belem.

Značka mora vsebovati naslednje označbe: Zgoraj „L. 1000“ v črnem, pod tem „Bollettario“, še dalje spodaj „Bolletta“ v sivem (grise'), dalje rumen pas v širini 10.5 mm, na katerem je na sredi belo natisnjeno leto veljavnosti v 9 mm visokih arabskih številkah.

Pod letom veljavnosti mora biti na beli podlagi označeno v sivi barvi: „Motore No. “

Na dnu: „L' Esattore“.

Tisk: litografski.

Papir: beli.

Značka je del kupone, ki obstoja iz pravokotnika, visokega 78 mm in širokega 84 mm.

##### 2. Okrogla značka za pobiranje letne prometne takse od lahkih motornih koles.

Okrogla značka zunanji premer 60 mm in notranji premer 49 mm, kolobar med tema obodoma pa mora vsebovati naslednje natisnjene besede: zgoraj „Tassa di circolazione“, spodaj „Motocicli leggeri“ in med obema napisoma na strani „F.T.T. - B.U.S.Z.“ tiskano črno na biserno-sivi podlagi.



Značka mora vsebovati naslednje označbe: zgoraj „L. 2000“ v črnem, pod tem „Bollettario“, še dalje spodaj „Bolletta“ v sivem („grise“), dalje rdeč pas v širini 12.5 mm, na katerem je na sredi belo natisnjeno leto veljavnosti v 11 mm visokih arabskih številkah.

Pod letom veljavnosti mora biti na biserno-sivi podlagi natisnjeno v sivem („grise“):

„Targa No. “ in spodaj „Motore No. “.

Na dnu: „L' Esattore“.

Tisk: litografski.

Papir: biserno-siv.

Značka je del kupona, ki obstoja iz pravokotnika, visokega 78 mm in širokega 84 mm.

### 3. — Okrogla značka za pobiranje letne prometne takse od lahkih motornih tovornih voz.

Okrogla značka ima zunanji premer 60 mm in notranji premer 49 mm, kolobar med tema obodoma pa mora vsebovati naslednje natisnjene besede: zgoraj „Tassa di circolazione“, spodaj „Motofurgoncini leggeri“ in med obema napisoma na strani: „F.T.T. - B.U.S.Z.“ tiskano črno na biserno-sivi podlagi.

Značka mora vsebovati naslednje označbe: zgoraj „L. 2280“ v črnem, pod tem „Bollettario“, še dalje spodaj „Bolletta“ v sivem („grise“) dalje modri pas v širini 12.5 mm, na katerem je na sredi belo natisnjeno leto veljavnosti v 11 mm visokih arabskih številkah.

Pod letom veljavnosti mora biti na biserno-sivi podlagi označeno v sivi barvi: „Targa No. “ in spodaj „Motore No. “.

Na dnu: „L' Esattore“.

Tisk: litografski.

Papir: biserno-siv.

Značka je del kupona, ki obstoja iz pravokotnika, visokega 78 mm in širokega 84 mm.

## ČLEN II

Barva podlage, pasov in črk se sme vsako leto spremeniti, a značilnosti značk, določene v členu I tega ukaza, se ne smejo spremeniti.

## ČLEN III

V členu I omenjene okrogle značke so edini dokaz, da je bila prometna taksa plačana, ter veljajo za vse koledarsko leto, ki je označeno na njih, ter prvih 10 dni naslednjega leta.

## ČLEN IV

Stranke same morajo poskrbeti in odgovarjajo za to, da se okrogla značka namesti v posebnem okvirju na viden način na krmilu dotičnega motornega kolesa oziroma motornega voza.

## ČLEN V

Kolesa z montiranim motorjem in v členu I tega ukaza omenjena motorna vozila morajo biti opremljena z okroglo značko tudi v primeru, če se prenašajo na hrbtu ali na drug način vodijo z roko na javnih prostorih.

Obveznost okrogle značke izjemoma ne velja le za tista prej omenjena motorna kolesa in motorne voze, kjer gre za prevoz zaradi redne odpošiljatve, dokazane z zadevno listino, in če so zaviti ali spravljeni v zaboje na tak način, da jih ni mogoče uporabiti za vožnjo.

## ČLEN VI

Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko se objavi v Uradnem listu, v skladu z že izdanimi upravnimi navodili pa učinkuje od 1. januarja 1951 dalje.

V TRSTU, dne 24. aprila 1951.

**CHARLES C. BLANCHARD**

brigadni general ameriške vojske  
generalni ravnatelj za civilne zadeve

Ref.: LD/A/51/29

# Ukaz št. 67

## SPREMEMBE IN DOPOLNITVE ZAKONIKA O CIVILNO-PRAVDNEM POSTOPKU

*Ker sodim, da je priporočljivo spremeniti nekatere določbe zakonika o civilno-pravdnem postopku, odobrenega s kr. odl. z dne 28. oktobra 1940 št. 1443, v tistem delu Svobodnega tržaškega ozemlja, ki ga upravljajo britsko-ameriške sile,*

*zato jaz, CHARLES C. BLANCHARD, brigadni general ameriške vojske, generalni ravnatelj za civilne zadeve,*

### U K A Z U J E M :

#### POGLAVJE I

#### ČLEN I

#### PREKLIC PREJŠNJIH PREDPISOV

Ukaz št. 385 z dne 20. novembra 1948 in odlok predsednika apelacijskega sodišča v Trstu z dne 27. novembra 1948 se prekličeta.

#### ČLEN II

#### PREDPISI O PRISTOJNOSTI

V drugem odstavku člena 47 zakonika o civilno-pravdnem postopku, odobrenega s kr. odl. z dne 28. oktobra 1940 št. 1443, ki se tu dalje kratko označuje „civilno-pravdni zakonik“, se beseda „venti“ nadomesti z besedo „trenta“.

### ČLEN III

#### POVZETJE PRAVDNEGA POSTOPANJA

V prvem odstavku člena 50 civilno-pravnega zakonika se beseda „tre“ nadomesti z besedo „sei“.

### ČLEN IV

#### SKLEP O ODKLONITVI SODNIKA

*Odstavek 1* — V tretjem odstavku člena 54 civilno-pravnega zakonika se beseda „mille“ nadomesti z besedo „cinquemila“.

*Odstavek 2* — V zadnjem odstavku člena 54 civilno-pravnega zakonika se besedi „venti giorni“ nadomestita z besedama „sei mesi“.

### ČLEN V

#### NEOBVEZNO SOSPORNISTVO

Členu 103 civilno-pravnega zakonika se doda naslednji odstavek :

„ Il giudice può disporre nel corso dell'istruzione o della decisione la separazione delle „cause se vi è istanza di tutte le parti ovvero quando la continuazione della loro riunione ritarderebbe o renderebbe più gravoso il processo e può rimettere al giudice inferiore le cause di sua „competenza“.

### ČLEN VI

#### ZDRUŽITEV VEČ ZAHTEVKOV PROTI ISTI STRANKI

Besedilo člene 104 civilno-pravnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Contro la stessa parte possono proporsi nel medesimo processo più domande anche non „altrimenti connesse, purchè sia osservata la norma dell'art. 10 secondo comma. È applicabile „la disposizione del secondo comma dell'articolo precedente.“

### ČLEN VII

#### VSEBINA IN PODPIS PRAVDNIH SPISOV STRANK

Besedilo čl. 125 civilno-pravnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Salvo che la legge disponga altrimenti, la citazione, il ricorso, la comparsa, il contro- „ricorso, il precetto debbono indicare l'ufficio giudiziario, le parti, l'oggetto, le ragioni della „domanda e le conclusioni o l'istanza, e, tanto nell'originale quanto nelle copie da notificare, „debbono essere sottoscritti dalla parte, se essa sta in giudizio personalmente, oppure dal difen- „sore.

„ La procura al difensore dell'attore può essere rilasciata in data posteriore alla notifica-  
„ zione dell'atto, purchè anteriormente alla costituzione della parte rappresentata.

„ La disposizione del comma precedente non si applica quando la legge richiede che la  
„ citazione sia sottoscritta da difensore munito di mandato speciale.“

## ČLEN VIII

### VSEBINA POZIVA PRED SODIŠČE (TOŽBE)

Besedilo čl. 163 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ La domanda si propone mediante citazione a comparire a udienza fissa.

„ Il Presidente del Tribunale stabilisce al principio dell'anno giudiziario, con decreto ap-  
„ provato dal Primo Presidente della Corte d'Appello, i giorni della settimana e le ore delle udienze  
„ destinate esclusivamente alla prima comparizione delle parti.

„ L'atto di citazione deve contenere :

„ 1. l'indicazione del tribunale davanti al quale la domanda è proposta ;

„ 2. il nome, il cognome e la residenza dell'attore, il nome, il cognome, la residenza o il domicilio  
„ o la dimora del convenuto e delle persone che rispettivamente li rappresentano o li assistono.  
„ Se attore o convenuto è una persona giuridica, una associazione non riconosciuta o un co-  
„ mitato, la citazione deve contenere la denominazione o la ditta, con l'indicazione dell'or-  
„ gano o ufficio che ne ha la rappresentanza in giudizio ;

„ 3. la determinazione della cosa oggetto della domanda ;

„ 4. l'esposizione dei fatti e degli elementi di diritto costituenti le ragioni della domanda, con  
„ le relative conclusioni ;

„ 5. l'indicazione specifica dei mezzi di prova dei quali l'attore intende valersi e in particolare  
„ dei documenti che offre in comunicazione ;

„ 6. il nome e il cognome del procuratore e l'indicazione della procura, qualora questa sia stata  
„ già rilasciata ;

„ 7. l'indicazione del giorno dell'udienza di comparizione ; l'invito al convenuto di costituirsi  
„ nel termine e nelle forme stabilite dall'art. 166, e di comparire, nell'udienza indicata, dinanzi  
„ al giudice istruttore che sarà designato ai sensi dell'art. 168-bis.

„ L'atto di citazione, sottoscritto a norma dell'art. 125, è consegnato dalla parte o dal pro-  
„ curatore all'ufficiale giudiziario, il quale lo notifica a norma degli articoli 137 e seguenti.“

## ČLEN IX

### ROK ZA USTNO RAZPRAVO

Med čl. 163 in čl. 164 civilno-pravdnega zakonika se uvrsti naslednji nov člen :

„ Art. 163-bis — **TERMINI PER COMPARIRE** — Tra il giorno della notificazione  
„ della citazione e quello della comparizione debbono intercorrere termini liberi non minori :



„ — di trenta giorni, se il luogo della notificazione si trova nella circoscrizione del tribunale adito ;  
„ — di sessanta giorni, se il luogo della notificazione si trova fuori della circoscrizione del tribunale, ma entro il Territorio Libero di Trieste, o nel territorio della Repubblica Italiana ;  
„ — di novanta giorni, se il luogo della notificazione si trova in Stati europei o in territori posti nel bacino del Mediterraneo ;  
„ — di centottanta giorni, se il luogo della notificazione si trova in altro Stato e quando la notificazione è eseguita a norma dell'art. 150.

„ Nelle cause che richiedono pronta spedizione il presidente può, su istanza dell'attore e „con decreto motivato in calce dell'atto originale e delle copie della citazione, abbreviare fino „alla metà i termini indicati dal primo comma.

„ Se il termine assegnato dall'attore ecceda il minimo indicato dal primo comma, il convenuto, costituendosi prima della scadenza del termine minimo, può chiedere al presidente del tribunale che, sempre osservata la misura di quest'ultimo termine, l'udienza per la comparizione „delle parti sia fissata con congruo anticipo su quella indicata dall'attore. Il presidente provvede „con decreto, che deve essere comunicato dal cancelliere all'attore, almeno cinque giorni liberi „prima dell'udienza fissata dal presidente.“

## ČLEN X

### NIČNOST PCZIVA PRED SODIŠČE

Besedilo člena 164 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ La citazione è nulla se è omesso o risulta assolutamente incerto alcuno dei requisiti stabiliti nei numeri 1, 2 e 3 dell'art. 163, o se è stato assegnato un termine a comparire minore di „quello stabilito dalla legge. La citazione è altresì nulla se manchi l'indicazione della data della „udienza di comparizione davanti al giudice istruttore. La nullità è rilevata d'ufficio dal giudice, „quando il convenuto non si è costituito in giudizio.

„ La costituzione del convenuto sana ogni vizio della citazione, ma restano salvi i diritti „anteriamente quesiti nei casi richiamati nel comma precedente.“

## ČLEN XI

### KONSTITUIRANJE TOZEČE STRANKE

Besedilo člena 165 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ L'attore, entro dieci giorni dalla notificazione della citazione al convenuto, ovvero entro „cinque giorni nel caso di abbreviazione di termini a norma del secondo comma dell'art. 163-bis, „deve costituirsi in giudizio a mezzo del procuratore, o personalmente nei casi consentiti dalla „legge, depositando in cancelleria la nota d'iscrizione a ruolo e il proprio fascicolo contenente „l'originale della citazione, la procura e i documenti offerti in comunicazione. Se si costituisce „personalmente, deve dichiarare la residenza o eleggere domicilio nel comune ove ha sede il tribunale.

„ Se la citazione è notificata a più persone, l'originale della citazione deve essere inserito „nel fascicolo entro dieci giorni dall'ultima notificazione.“

**KONSTITUIRANJE TOŽENE STRANKE**

Besedilo člena 166 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Il convenuto deve costituirsi in giudizio a mezzo del procuratore, o personalmente nei „casi consentiti dalla legge, almeno cinque giorni prima dell'udienza di comparizione, computato „nel termine il giorno della costituzione, o almeno tre giorni prima nel caso di abbreviazione di „termini a norma del secondo comma dell'art. 163-bis, depositando in cancelleria il proprio fa- „scicolo contenente la comparsa di cui all'articolo seguente con le copie necessarie per le altre „parti, la copia della citazione notificatagli, la procura e i documenti che offre in comunica- „zione.“

ČLEN XIII

**DOLOČITEV ODREJENEGA SODNIKA**

Med čl. 168 in čl. 169 civilno-pravdnega zakonika se uvrsti naslednji člen :

„ Art. 168-bis — **DESIGNAZIONE DEL GIUDICE ISTRUTTORE** — Formato un fasci- „colo d'ufficio a norma dell'articolo precedente, il cancelliere lo presenta senza indugio al pre- „sidente del tribunale, il quale con decreto scritto in calce della nota d'iscrizione a ruolo, designa „il giudice istruttore davanti al quale le parti debbono comparire, se non creda di procedere „egli stesso all'istruzione. Nei tribunali divisi in più sezioni il presidente assegna la causa ad una „di esse, e il presidente di questa provvede nelle stesse forme alla designazione del giudice istrut- „tore.

„ La designazione del giudice istruttore deve in ogni caso avvenire non oltre il secondo „giorno successivo alla costituzione della parte più diligente.

„ Subito dopo la designazione del giudice istruttore il cancelliere iscrive la causa sul ruolo „della sezione e su quello del giudice istruttore.

„ Se nel giorno fissato per la comparizione il giudice istruttore designato non tiene udienza, „la comparizione delle parti è d'ufficio rimandata all'udienza immediatamente successiva tenuta „dal giudice designato.

„ In tal caso il cancelliere comunica alla parte costituita la nuova data di comparizione.“

ČLEN XIV

**DVIGANJE SPISOV STRANKE**

Besedilo člena 169 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z n slednjim :

„ Ciascuna parte può ottenere dal giudice istruttore l'autorizzazione di ritirare il proprio „fascicolo dalla cancelleria, ma il fascicolo deve essere di nuovo depositato ogni volta che il giu- „dice lo disponga.

„ Ciascuna parte ha la facoltà di ritirare il fascicolo all'atto della rimessione della causa  
„al collegio a norma dell'art. 189, ma deve restituirlo al più tardi al momento del deposito della  
„comparsa conclusionale.“

#### ČLEN XV

### OPUSTITEV PRAVOČASNEGA KONSTITUIRANJA

Besedilo člena 171 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Se nessuna delle parti si costituisce nei termini stabiliti, si applicano le disposizioni  
„dell'art. 307, primo e secondo comma.

„ Se una delle parti si è costituita entro il termine rispettivamente a lei assegnato, l'altra  
„può costituirsi successivamente fino alla prima udienza davanti al giudice istruttore.

„ La parte che non si costituisce neppure in tale udienza è dichiarata contumace con or-  
„dinanza del giudice istruttore, salva la disposizione dell'art. 291.“

#### ČLEN XVI

### RAZVELJAVLJENJE NEKATERIH ČLENOV

Člena 172 in 173 civilno-pravdnega zakonika se razveljavita.

#### ČLEN XVII

### UČINEK IN PREKLIC SKLEPOV

Besedilo člena 177 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Le ordinanze, comunque motivate, non possono mai pregiudicare la decisione della causa.

„ Salvo quanto disposto dal seguente comma, le ordinanze possono essere sempre modifi-  
„cate o revocate dal giudice che le ha pronunciate.

„ Non sono modificabili nè revocabili dal giudice che le ha pronunciate :

„1. le ordinanze pronunciate sull'accordo delle parti, in materia della quale queste possono  
„disporre ; esse sono tuttavia revocabili dal giudice istruttore o dal collegio, quando vi sia  
„l'accordo di tutte le parti ;

„2. le ordinanze dichiarate espressamente non impugnabili dalla legge ;

„3. le ordinanze per le quali la legge predisponga uno speciale mezzo di reclamo, diverso da  
„quello previsto dall'articolo seguente ;

„4. le ordinanze per le quali sia stato proposto reclamo a norma dell'articolo seguente.“

#### ČLEN XVIII

### PRAVICA SENATA, DA ODLOČA O SKLEPIH ODREJENEGA SODNIKA

Besedilo člena 178 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Le parti, senza bisogno di mezzi d'impugnazione, possono proporre al collegio quando  
„la causa è rimessa a questo a norma dell'art. 189, tutte le questioni risolte dal giudice istruttore  
„con ordinanza revocabile.

Tuttavia, le ordinanze del giudice istruttore, che risolvono questioni relative all'ammissibilità e alla rilevanza di mezzi di prova proposti dalle parti o ammissibili d'ufficio, possono essere impugnate dalle parti con reclamo immediato al collegio.

Il reclamo deve essere proposto nel termine perentorio di dieci giorni, decorrente dalla pronuncia dell'ordinanza se avvenuta in udienza, o altrimenti decorrente dalla comunicazione dell'ordinanza medesima.

Il reclamo è presentato con semplice dichiarazione nel verbale d'udienza o con ricorso al giudice istruttore.

Se il reclamo è presentato in udienza, il giudice assegna nella stessa udienza, ove le parti lo richiedano, il termine per la comunicazione di una memoria, e quello successivo per la comunicazione di una replica. Se il reclamo è proposto con ricorso, questo è comunicato a mezzo della cancelleria alle altre parti, insieme con decreto, in calce, del giudice istruttore, che assegna un termine per la comunicazione dell'eventuale memoria di risposta.

Scaduti i termini previsti dal comma precedente, il collegio, entro i quindici giorni successivi, provvede in camera di consiglio con ordinanza, alla quale si applicano le disposizioni dell'art. 279 quarto comma, e dell'art. 280.

Il provvedimento del collegio è limitato all'ammissibilità e alla rilevanza del mezzo di prova, e pertanto le parti non possono sottoporgli conclusioni di merito, nè totali nè parziali. Tuttavia il collegio, su richiesta di parte o d'ufficio, può limitarsi a rimettere con l'ordinanza le parti al giudice istruttore per gli adempimenti previsti dagli articoli 189 e 190.

L'esecuzione dell'ordinanza è sospesa durante il termine per proporre reclamo e durante il giudizio su questo, salvo che il giudice istruttore, nei casi d'urgenza, l'abbia dichiarata esecutiva nonostante reclamo.

## ČLEN XIX

### RAZPRAVLJANJE PRED ODREJENIM SODNIKOM

Besedilo člena 180 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim:

La trattazione della causa davanti al giudice istruttore è orale. Il giudice, tuttavia, può autorizzare comunicazioni di comparse a norma dell'ultimo comma dell'art. 170, rinviando l'udienza di trattazione.

Della trattazione della causa si redige processo verbale, nel quale si inseriscono le conclusioni delle parti e i provvedimenti che il giudice pronunzia in udienza.

## ČLEN XX

### POSTOPANJE V PRIMERU NEPRIHODA STRANK

Besedilo člena 181 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim:

Se nessuna delle parti comparisce nella prima udienza davanti al giudice istruttore, questi fissa un'udienza successiva, di cui il cancelliere dà comunicazione alle parti costituite. Se nessuna delle parti comparisce alla nuova udienza, il giudice, con ordinanza non impugnabile, dispone la cancellazione della causa dal ruolo.

Se l'attore costituito non comparisce alla prima udienza, e il convenuto non chiede che si proceda in assenza di lui, il giudice fissa una nuova udienza, della quale il cancelliere dà comunicazione all'attore. Se questi non comparisce alla nuova udienza, il giudice, se il convenuto non chiede che si proceda in assenza di lui, ordina che la causa sia cancellata dal ruolo e dichiara l'estinzione del processo.



**PRVA RAZPRAVA PRED ODREJENIM SODNIKOM**

Besedilo člena 183 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Nella prima udienza di trattazione le parti possono precisare e, quando occorre, modificare le domande, eccezioni e conclusioni, formulate nell'atto di citazione e nella comparsa di risposta.

„ Il giudice richiede alle parti gli schiarimenti necessari e indica loro le questioni rilevabili d'ufficio, delle quali ritiene opportuna la trattazione.“

ČLEN XXII

**NOVE NAVEDBE IN DOKAZI V POSTOPANJU PRED ODREJENIM SODNIKOM**

Besedilo člena 184 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Durante l'ulteriore corso del giudizio davanti al giudice istruttore, e finchè questi non abbia rimesso la causa al collegio, le parti, salvo applicazione, se del caso, delle disposizioni dell'art. 92 in ordine alle spese, possono modificare le domande, eccezioni e conclusioni precedentemente formulate, produrre nuovi documenti, chiedere nuovi mezzi di prova e proporre nuove eccezioni che non siano precluse da specifiche disposizioni di legge.“

ČLEN XXIII

**POSKUS PORAVNAVE**

V prvem odstavku člena 185 civilno-pravdnega zakonika se črtajo besede „o in quella successiva stabilita a norma dell'art. 183 ultimo comma.“

ČLEN XXIV

**UKREPI ODREJENEGA SODNIKA**

*Odstavek 1* — Zadnji odstavek člena 187 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Se ritiene che siano ammissibili e rilevanti, ammette i mezzi di prova proposti dalle parti, ordina gli altri mezzi che può disporre d'ufficio, tranne quelli riservati al collegio e a meno che non ritenga opportuno rimettere le parti al collegio per la sola decisione della questione relativa all'ammissibilità o alla rilevanza dei predetti mezzi di prova. In tal caso il giudice assegna alle parti termini per la comunicazione di memorie. Per la decisione del collegio si osservano i commi sesto e settimo dell'art. 178.“

*Odstavek 2* — Členu 187 civilno-pravdnega zakonika se doda naslednji peti odstavek :

„ Il giudice dà ogni altra disposizione relativa al processo.“

**PREDLOŽITEV PRAVDNE STVARI SENATU**

Besedilo člena 189 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Il giudice istruttore, quando rimette la causa al collegio, a norma dei primi tre commi dell'art. 187 e dell'art. 188, invita le parti a precisare davanti a lui le conclusioni che intendono sottoporre al collegio stesso, e a indicare le eventuali modificazioni che ritengono di dover apportare alle conclusioni già prese. Le conclusioni in merito debbono essere interamente formulate anche nei casi dell'art. 187, secondo e terzo comma.

„ La rimessione investe il collegio di tutta la causa, anche quando avviene a norma dell'art. 187, secondo e terzo comma.“

ČLEN XXVI

**KONČNI PREDLOGI IN PRIPRAVLJALNI SPISI**

Besedilo člena 190 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Nel rimettere le parti al collegio a norma dell'articolo precedente, il giudice istruttore fissa l'udienza per la discussione davanti a questo.

„ Le parti, dieci giorni liberi prima di tale udienza, debbono comunicarsi le comparse contenenti le sole conclusioni già fissate dinanzi all'istruttore, e il compiuto svolgimento delle ragioni di fatto e di diritto su cui esse si fondano.

„ Cinque giorni liberi prima dell'udienza le parti possono comunicarsi brevi memorie, aventi carattere di semplice replica alle deduzioni avversarie, e non contenenti nuove conclusioni.

„ Se le parti hanno dichiarato d'accordo, nell'udienza di rimessione, di rinunciare alle memorie di replica, le comparse conclusionali possono essere comunicate entro il termine di cinque giorni previsto dal comma precedente.

„ Queste disposizioni si applicano anche al pubblico ministero che sia intervenuto nel processo a norma dell'art. 70.“

ČLEN XXVII

**POZIV TRETJIM STRANKAM NA UDELEŽBO V PRAVDI**

Prvi odstavek člena 269 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Alla chiamata di un terzo nel processo a norma dell'art. 106, la parte deve provvedere mediante citazione a comparire alla prima udienza, osservati i termini stabiliti nell'art. 163-bis.“

ČLEN XXVIII

**POZIV TRETJIM STRANKAM NA UDELEŽBO V PRAVDI PO ODREDBI SODNIKA**

V besedilu drugega odstavka člena 270 civilno-pravdnega zakonika se črtajo besede „il processo si estingue“.

**NAČELNA OBSODBA — OBSODBA NA PLAČILO ZAČASNEGA ZNESKA**

V besedilu člena 278 civilno-pravdnega zakonika se v prvem in v drugem odstavku črta beseda „parziale“.

ČLEN XXX

**OBLIKA ODLOČB SENATA**

Besedilo člena 279 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Il collegio quando provvede soltanto su questioni relative all' istruzione della causa, „senza definire il giudizio, pronuncia ordinanza.

„ Il collegio pronuncia sentenza :

„1. quando definisce il giudizio, decidendo questioni di giurisdizione o di competenza ;

„2. quando definisce il giudizio, decidendo questioni pregiudiziali attinenti al processo o questioni preliminari di merito ;

„3. quando definisce il giudizio, decidendo totalmente il merito ;

„4. quando, decidendo alcune delle questioni di cui ai numeri 1, 2 e 3, non definisce il giudizio e impartisce distinti provvedimenti per l'ulteriore istruzione della causa ;

„5. quando, valendosi della facoltà di cui agli articoli 103, secondo comma, e 104, secondo comma, decide solo alcune delle cause fino a quel momento riunite, e con distinti provvedimenti dispone la separazione delle altre cause e l'ulteriore istruzione riguardo alle medesime, ovvero la rimessione al giudice inferiore delle cause di sua competenza.

„ I provvedimenti per l'ulteriore istruzione, previsti dai numeri 4 e 5, sono dati con separata ordinanza.

„ I provvedimenti del collegio, che hanno forma di ordinanza, comunque motivati, non possono mai pregiudicare la decisione della causa ; salvo che la legge disponga altrimenti, essi sono modificabili e revocabili dallo stesso collegio, e non sono soggetti ai mezzi di impugnazione previsti per le sentenze. Le ordinanze del collegio sono sempre immediatamente esecutive. „Tuttavia, quando sia stato proposto appello immediato contro una delle sentenze previste dal No. 4 del secondo comma, il giudice istruttore, su istanza concorde delle parti, qualora ritenga che i provvedimenti dell'ordinanza collegiale siano dipendenti da quelli contenuti nella sentenza impugnata, può disporre con ordinanza non impugnabile che l'esecuzione o la prosecuzione dell'ulteriore istruttoria sia sospesa sino alla definizione del giudizio di appello.

„ L'ordinanza è depositata in cancelleria insieme con la sentenza.“

ČLEN XXXI

**VSEBINA SKLEPA SENATA IN SLEDEČE POSTOPANJE**

Besedilo člena 280 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Con la sua ordinanza il collegio fissa l'udienza per la comparizione della parti davanti al giudice istruttore e davanti a sè nel caso previsto nell'articolo seguente.

„ Il cancelliere inserisce l'ordinanza nel fascicolo di ufficio e ne dà tempestiva comunicazione alle parti a norma dell'art. 176 secondo comma.

„ Per effetto dell'ordinanza il giudice istruttore è investito di tutti i poteri per l'ulteriore „trattazione della causa.“

#### ČLEN XXXII

### RAZVELJAVLJENJE PREDPISOV O ZAČASNI IZVRŠLJIVOSTI DELNIH SODB

Člen 284 civilno-pravdnega zakonika se razveljavi.

#### ČLEN XXXIII

### DOPOLNITEV UKREPOV V PRIPRAVLJALNEM POSTOPANJU

V prvem odstavku člena 289 civilno-pravdnega zakonika se beseda „tre“ nadomesti z besedo „sei“.

#### ČLEN XXXIV

### ZAMUDA TOŽENE STRANKE

Členi 291 civilno-pravdnega zakonika se doda naslednji odstavek :

„ Se l'ordine di rinnovazione della citazione di cui al primo comma non è eseguito, il giudice ordina la cancellazione della causa dal ruolo e il processo si estingue a norma dell'art. 307, „comma terzo.“

#### ČLEN XXXV

### POSTAVITEV V PREJŠNJI STAN

Besedilo člena 294 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Il contumace che si costituisce può chiedere al giudice istruttore di essere ammesso a „compiere attività che gli sarebbero precluse, se dimostra che la nullità della citazione o della „sua notificazione gli ha impedito di avere conoscenza del processo o che la costituzione è stata „impedita da causa a lui non imputabile.

„ Il giudice, se ritiene verosimili i fatti allegati, ammette, quando occorre, la prova del „impedimento, e quindi provvede sulla rimessione in termini delle parti.

„ I provvedimenti previsti nel comma precedente sono pronunciati con ordinanza.

„ Le disposizioni dei commi precedenti si applicano anche se il contumace che si costituisce „intende svolgere, senza il consenso delle altre parti, attività difensive che producono ritardo „nella rimessione al collegio della causa che sia già matura per la decisione rispetto alle parti già „costituite.“

#### ČLEN XXXVI

### DOLOČITEV NOVE RAZPRAVE PO PREKINITVI POSTOPANJA

V prvem odstavku člena 297 civilno-pravdnega zakonika se besedi „trenta giorni“ nadomesti z besedama „sei mesi“.



**SMRT ALI IZGUBA PRAVDNE SPOSOBNOSTI STRANKE PRED NJENIM  
KONSTITUIRANJEM**

V besedilu člena 299 civilno-pravdnega zakonika se besede „all'art. 166“ nadomestijo z besedami „all'art. 163-bis.“

ČLEN XXXVIII

**OPUSTITEV NADALJEVANJA ALI POVZEMA PRAVDNEGA POSTOPNJA**

V besedilu čl. 305 civilno-pravdnega zakonika se beseda „quattro“ nadomesti z besedo „sei“.

ČLEN XXXIX

**USTAVITEV PRAVDNEGA POSTOPANJA ZARADI NEDELAVNOSTI PRAVDNIH STRANK**

Besedilo člena 307 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Se dopo la notificazione della citazione nessuna delle parti siasi costituita entro il termine stabilito dall'art. 166, ovvero, se dopo la costituzione delle stesse, il giudice, nei casi previsti dalla legge, abbia ordinata la cancellazione della causa dal ruolo, il processo, salvo il disposto del secondo comma dell'art. 181 e dell'art. 290, deve essere riassunto davanti allo stesso giudice nel termine perentorio di un anno, che decorre rispettivamente dalla scadenza del termine per la costituzione del convenuto a norma dell'art. 166, o dalla data del provvedimento di cancellazione ; altrimenti il processo si estingue.

„ Il processo, una volta riassunto a norma del precedente comma, si estingue se nessuna delle parti siasi costituita, ovvero se nei casi previsti dalla legge il giudice ordini la cancellazione della causa dal ruolo.

„ Oltre che nei casi previsti dai commi precedenti, e salvo diverse disposizioni di legge, il processo si estingue altresì qualora le parti alle quali spetta di rinnovare la citazione, o di proseguire, riassumere o integrare il giudizio, non vi abbiano provveduto entro il termine perentorio stabilito dalla legge, o dal giudice che dalla legge sia autorizzato a fissarlo. Quando la legge autorizza il giudice a fissare il termine, questo non può essere inferiore ad un mese nè superiore a sei.

„ L'estinzione opera di diritto, ma deve essere excepta dalla parte interessata prima di ogni altra sua difesa. Essa è dichiarata con ordinanza del giudice istruttore, ovvero con sentenza del collegio, se dinanzi a questo venga excepta.“

ČLEN XL

**VROČITEV IN IZPODBOJNOST SKLEPA O USTAVITVI POSTOPANJA**

Besedilo člena 308 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ L'ordinanza che dichiara l'estinzione è comunicata a cura del cancelliere se è pronunciata fuori dell'udienza. Contro di essa è ammesso reclamo nei modi di cui all'art. 178 commi terzo, quarto e quinto.

„ Il collegio provvede in camera di consiglio con sentenza, se respinge il reclamo, e con ordinanza non impugnabile, se l'accoglie.“

**IZOSTANEK PRAVDNIH STRANK OD RAZPRAVE**

Besedilo člena 309 civilno-pravnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Se nel corso del processo nessuna delle parti si presenta all' udienza, il giudice prov-  
„vede a norma del primo comma dell'art. 181.“

ČLEN XLII

**VSEBINA ZAHTEVKA**

*Odstavek 1* — V tretjem odstavku člena 313 civilno-pravnega zakonika se besede „al-  
l'articolo 166“ nadomestijo z besedami „all'art. 163-bis“.

*Odstavek 2* — Četrty odstavek člena 313 civilno-pravnega zakonika se črta.

ČLEN XLIII

**HRAMBA PRAVDNIH LISTIN**

Besedilo člena 315 civilno-pravnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ I documenti prodotti dalle parti possono essere inseriti nel fascicolo di ufficio e ivi conser-  
„vati fino alla definizione del giudizio.“

ČLEN XLIV

**PRAVICE SODNIKA V DOKAZNEM POSTOPANJU**

Členu 317 civilno-pravnega zakonika se doda naslednji drugi odstavek :

„ Nel procedimento davanti al pretore e al conciliatore non si applicano le disposizioni  
„dei commi secondo e seguenti dell'art. 178.“

ČLEN XLV

**UČINKI SPREMEMBE ALI RAZVELJAVLJENJA SODBE**

Drugi odstavek člena 336 civilno-pravnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ La riforma con sentenza passata in giudicato, o la cassazione estende i suoi effetti ai  
„provvedimenti e agli atti dipendenti dalla sentenza riformata o cassata.“

ČLEN XLVI

**PRIZIV PROTI SODBI**

Besedilo člena 339 civilno-pravnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Possono essere impugnate con appello le sentenze pronunciate in primo grado, purchè  
„l'appello non sia escluso dalla legge o dall'accordo delle parti a norma dell'art. 360, secondo com-  
„ma.

„ È inappellabile la sentenza che il giudice ha pronunciato secondo equità a norma dell'art.  
„114.

„ Le sentenze del conciliatore, quando il valore della causa non eccede le lire duemila,  
„sono inappellabili, tranne che per difetto di giurisdizione o per incompetenza.“

#### ČLEN XLVII

### PRIDRŽEK PRIZIVA PROTI SODBAM, KI NISO DOKONČNE

Besedilo člena 340 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Contro le sentenze previste dall'art. 278 e dal No. 4 del secondo comma dell'art. 279,  
„l'appello può essere differito, qualora la parte soccombente ne faccia riserva, a pena di decaden-  
„za, entro il termine per appellare e, in ogni caso, non oltre la prima udienza dinnanzi al giudice  
„istruttore successiva alla comunicazione della sentenza stessa.

„ Quando sia stata fatta la riserva di cui al precedente comma, l'appello deve essere  
„proposto unitamente a quello contro la sentenza che definisce il giudizio o con quello che venga  
„proposto, dalla stessa o da altra parte, contro altra sentenza successiva che non definisca il  
„giudizio.

„ La riserva non può più farsi, e se già fatta rimane priva di effetto, quando contro la stes-  
„sa sentenza da alcuna delle altre parti sia proposto immediatamente appello “

#### ČLEN XLVIII

### NOVI ZAHTEVKI IN UGOVORI

Besedilo člena 345 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Nel giudizio d'appello non possono proporsi domande nuove e, se proposte, debbono  
„rigettarsi d'ufficio. Possono però domandarsi gli interessi, i frutti e gli accessori maturati dopo  
„la sentenza impugnata, nonchè il risarcimento dei danni sofferti dopo la sentenza stessa.

„ Le parti possono proporre nuove eccezioni, produrre nuovi documenti e chiedere l'am-  
„missione di nuovi mezzi di prova, ma se la deduzione poteva essere fatta in primo grado si ap-  
„plicano per le spese del giudizio d'appello le disposizioni dell'art. 92, salvo che si tratti del de-  
„ferimento del giuramento decisorio.“

#### ČLEN XLIX

### ZADRŽKI PROTI PRIZIVNEMU POSTOPANJU

Besedilo člena 348 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Se l'appellante non si è costituito fino alla prima udienza davanti all'istruttore, o nella  
„medesima non compare, benchè si sia anteriormente costituito, l'istruttore, con ordinanza  
„non impugnabile, rinvia la causa ad una prossima udienza, della quale il cancelliere dà comuni-  
„cazione all'appellante. Se anche alla nuova udienza l'appellante non compare, l'appello è  
„dichiarato improcedibile, anche d'ufficio.

„ L'appello è parimenti dichiarato improcedibile se l'appellante, dopo essersi costituito,  
„non presenta il proprio fascicolo nella prima udienza, salvo che l'istruttore, con ordinanza non  
„impugnabile, gli conceda, per giustificati motivi, una dilazione, rinviando l'udienza.“

**PRIZIVNI POSTOPEK**

Člen 349 civilno-pravdnega zakonika se črta.

ČLEN LI

**NALOGA ODREJENEGA SODNIKA**

Besedilo člena 350 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ All'udienza di comparizione l'istruttore verifica la regolare costituzione del giudizio, „e quando occorre, ordina l'integrazione di esso o la notificazione prevista nell'articolo 332, „oppure dispone che si rinnovi la notificazione dell'atto d'appello.

„ Dichiarà l'inammissibilità dell'appello e l'improcedibilità di esso ovvero l'estinzione „del procedimento d'appello, quando al riguardo non sorgono contestazioni ; altrimenti provvede „de a norma dell'art. 187, terzo comma.

„ Dichiarà inoltre la contumacia dell'appellato, provvede alla riunione degli appelli pro- „posti contro la stessa sentenza, e procede al tentativo di conciliazione ordinando, quando occor- „re, la comparizione personale delle parti.

„ Tutti i provvedimenti sono dati con ordinanza e sono soggetti a reclamo a norma del- „l'art. 357.“

ČLEN LII

**SKLEPANJE O ZAČASNI IZVRŠLJIVOSTI**

Besedilo člena 351 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Sull'istanza di concessione, di revoca o di sospensione dell'esecuzione provvisoria lo „istruttore provvede con ordinanza nella prima udienza.

„ La parte, mediante ricorso al presidente del collegio o al pretore, può chiedere che la „decisione sulla concessione o sulla revoca dell' esecuzione provvisoria o sulla sospensione della „esecuzione iniziata sia pronunciata prima dell'udienza di comparizione.

„ Il presidente del collegio o il pretore, se riconosce che ricorrono giusti motivi d'urgenza, „fissa un'udienza di comparizione delle parti davanti a sè, e decide con ordinanza, che è soggetta „a reclamo a norma dell'articolo 357.“

ČLEN LIII

**ODKAZ PRAVDE PRVEMU SODNIKU ZARADI NJEGOVE PRAVOSODSTVENE OBLASTI IN PRISTOJNOSTI**

V prvem odstavku člena 353 civilno-pravdnega zakonika se besedi „sessanta giorni“ nadomestita z besedama „sei mesi“.



**ODKAZ PRAVDE PRVEMU SODNIKU IZ DRUGIH RAZLOGOV**

Besedilo člena 354 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Fuori dei casi previsti nell'articolo precedente, il giudice d'appello non può rimettere la „causa al primo giudice, tranne che dichiarare nulla la notificazione della citazione introduttiva, „oppure riconosca che nel giudizio di primo grado doveva essere integrato il contraddittorio o „non doveva essere estromessa una parte, ovvero dichiarare la nullità della sentenza di primo grado „a norma dell'art. 161, secondo comma.

„ Il giudice d'appello rimette la causa al primo giudice anche nel caso di riforma della „sentenza che ha pronunciato sull'estinzione del processo a norma e nelle forme dell'art. 308.

„ Nei casi di rimessione al primo giudice previsti nei commi precedenti, si applicano le di- „sposizioni dell'articolo 353.

„ Se il giudice d'appello dichiara la nullità di altri atti compiuti in primo grado, ne ordina, „in quanto possibile, la rinnovazione a norma dell'art. 356.“

ČLEN LV

**DOPUSTITEV IN SPREJEM DOKAZOV**

Besedilo člena 356 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Ferma l'applicabilità della norma di cui al No. 4 del secondo comma dell'art. 279, il „giudice d'appello, se dispone l'assunzione di una prova oppure la rinnovazione totale o parziale „dell'assunzione già avvenuta in primo grado, o comunque dà disposizioni per effetto delle quali „il procedimento deve continuare, pronuncia ordinanza con la quale rimette le parti a udienza „fissa davanti all'istruttore. Questi provvede a norma degli articoli 191 e seguenti.

„ Quando sia stato proposto appello immediato contro una delle sentenze previste dal „No. 4 secondo comma dell'art. 279, il giudice d'appello non può disporre nuove prove riguardo „alle domande e alle questioni, rispetto alle quali il giudice di primo grado, non definendo il „giudizio, abbia disposto, con separata ordinanza, la prosecuzione dell'istruzione.“

ČLEN LVI

**PRITOŽBA PROTI SKLEPU**

Besedilo člena 357 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Le ordinanze con le quali l'istruttore abbia dichiarato, a norma dell'art. 350 secondo „comma, l'inammissibilità o l'improcedibilità dell'appello, ovvero l'estinzione del procedimento „d'appello, e le ordinanze sull'esecuzione provvisoria previste dall'art. 351, possono essere „impugnate con reclamo al collegio nel termine perentorio di dieci giorni dalla notificazione. „Il reclamo si propone con le forme previste dall'art. 178 terzo, quarto e quinto comma.

„ Il collegio pronuncia sul reclamo in camera di consiglio, salvo che, trattandosi delle or- „dinanze previste dall'art. 350 secondo comma, alcuna delle parti, prima della scadenza del ter- „mine per la comunicazione della memoria di replica, proponga istanza al presidente del collegio, „perchè il reclamo sia discusso in udienza. In tal caso il presidente fissa l'udienza per la discussione, „con decreto che è comunicato alle parti a cura del cancelliere.

„ La decisione è pronunciata con sentenza se è respinto il reclamo contro le ordinanze pre- „viste dall'articolo 350 secondo comma ; negli altri casi è pronunciata con ordinanza non impu- „gnabile.“

**PRAVNI LEKI PROTI SODBI IN REKURZNI RAZLOGI**

Besedilo člena 360 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Le sentenze pronunciate in unico grado, escluse quelle del conciliatore, possono essere impugnate con ricorso per cassazione :

- „1. per motivi attinenti alla giurisdizione ;
- „2. per violazione delle norme sulla competenza quando non è prescritto il regolamento di competenza ;
- „3. per violazione o falsa applicazione di norme di diritto ;
- „4. per nullità della sentenza o del procedimento ;
- „5. per omessa, insufficiente o contraddittoria motivazione circa un punto decisivo della controversia, prospettato dalle parti o rilevabile d'ufficio.

„ Può inoltre essere impugnata con ricorso per cassazione una sentenza appellabile del tribunale, se le parti sono d'accordo per omettere l'appello ; ma in tal caso l'impugnazione può proporsi soltanto per violazione o falsa applicazione di norme di diritto.“

ČLEN LVIII

**PRIDRŽEK REKURZA PROTI SODBAM, KI NISO DOKONČNE**

Besedilo člena 361 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Contro le sentenze previste dall'art. 278 e dal No. 4 del secondo comma dell'art. 279, il ricorso per cassazione può essere differito, qualora la parte soccombente ne faccia riserva, a pena di decadenza, entro il termine per la proposizione del ricorso, e in ogni caso non oltre la prima udienza dinanzi all'istruttore successiva alla comunicazione della sentenza stessa.

„ Qualora sia stata fatta la riserva di cui al precedente comma, il ricorso deve essere proposto unitamente a quello contro la sentenza che definisce il giudizio, o con quello che venga proposto, dalla stessa o da altra parte, contro altra sentenza successiva che non definisca il giudizio.

„ La riserva non può farsi, e se già fatta rimane priva di effetto, quando contro la stessa sentenza da alcune delle altre parti sia proposto immediatamente ricorso.“

ČLEN LIX

**PREKINITEV PRAVDNEGA POSTOPANJA O GLAVNI STVARI**

V drugem odstavku člena 367 civilno-pravdnega zakonika se besedi „trenta giorni“ nadomestita z besedama „sei mesi“.

ČLEN LX

**ODLOŽITEV IZVRŠBE**

Besedilo člena 373 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Il ricorso per cassazione non sospende l'esecuzione della sentenza. Tuttavia il giudice che ha pronunciato la sentenza impugnata può, su istanza di parte e qualora dall'esecuzione possa derivare grave e irreparabile danno, disporre con ordinanza non impugnabile che l'esecuzione sia sospesa o che sia prestata congrua cauzione.

„ L'istanza si propone con ricorso al pretore o al presidente del collegio, il quale, con decreto in calce al ricorso, ordina la comparizione delle parti rispettivamente dinanzi a sè o al collegio in camera di consiglio. Copia del ricorso e del decreto sono notificate al procuratore dell'altra parte, ovvero alla parte stessa, se questa sia stata in giudizio senza ministero di difensore, o non si sia costituita nel giudizio definito con la sentenza impugnata. Con lo stesso decreto, in caso di eccezionale urgenza, può essere disposta provvisoriamente l'immediata sospensione dell'esecuzione.“

#### ČLEN LXI

### ODLOŽITEV IZVRŠBE

V besedilu člena 401 civilno-pravdnega zakonika se črtajo besede „esclusa la necessità di sentire il Pubblico Ministero“.

#### ČLEN LXII

### ODLOČBA

V besedilu drugega odstavka člena 402 civilno-pravdnega zakonika se črta beseda „parziale“.

#### ČLEN LXIII

### ODLOŽITEV IZVRŠBE

V besedilu člena 407 civilno-pravdnega zakonika se črtajo besede „esclusa la necessità di sentire il Pubblico Ministero.“

#### ČLEN LXIV

### KASACIJSKI REKURZ

Besedilo člena 454 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Contro le sentenze pronunciate secondo il rito speciale si può proporre ricorso per cassazione a norma del No. 3 dell'art. 360 anche per violazione o falsa applicazione delle disposizioni dei contratti collettivi e delle norme equiparate.“

#### ČLEN LXV

### RAZREŠITEV STROKOVNIH SVETOVALCEV IN USTAVITEV POSTOPANJA

Drugi odstavek člena 457 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Se l'istanza non è proposta, entro sei mesi dalla scadenza del termine suddetto, il processo si estingue.“

## ČLEN LXVI

### PLAČILO V ROKE IZVRŠILNEGA URADNIKA

Členu 494 civilno-pravdnega zakonika se doda naslednji tretji odstavek :

„ Può altresì evitare il pignoramento di cose, depositando nelle mani dell'ufficiale giudiziario, in luogo di esse come oggetto di pignoramento una somma di denaro eguale all'importo del credito o dei crediti per cui si procede e delle spese, aumentato di due decimi.“

## ČLEN LXVII

### ODLOČANJE O SPORIH

V prvem odstavku člena 512 civilno-pravdnega zakonika se beseda „costituzione“ nadomesti z besedo „riassunzione“.

## ČLEN LXVIII

### KASNEJŠI RUBEŽ

Besedilo člena 524 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ L'ufficiale giudiziario, che trova un pignoramento già compiuto, ne dà atto nel processo verbale descrivendo i mobili precedentemente pignorati, e quindi procede al pignoramento degli altri beni o fa constare nel processo verbale che non ve ne sono.

„ Il processo verbale è depositato in cancelleria e inserito nel fascicolo formato in base al primo pignoramento, se quello successivo è compiuto anteriormente all'udienza prevista nell'art. 525 secondo comma, ovvero alla presentazione del ricorso per l'assegnazione o la vendita dei beni pignorati nell'ipotesi prevista nel terzo comma dell'art. 525. In tal caso il cancelliere ne dà notizia al creditore primo pignorante e l'esecuzione si svolge in unico processo.

„ Il pignoramento successivo, se è compiuto, dopo l'udienza di cui sopra ovvero dopo la presentazione del ricorso predetto ha gli effetti di un intervento tardivo rispetto ai beni colpiti dal primo pignoramento. Se colpisce altri beni, per questi ha luogo separato processo.“

## ČLEN LXIX

### POGOJI IN ROK ZA PRISTOP UPNIKOV K IZVRŠILNEMU POSTOPANJU

Členu 525 civilno-pravdnega zakonika se doda naslednji tretji odstavek :

„ Qualora il valore dei beni pignorati, determinato a norma dell'art. 518 non superi le lire cinquantamila, l'intervento di cui al comma precedente deve aver luogo non oltre la data di presentazione del ricorso prevista dall'art. 529.“

## ČLEN LXX

### PRAVICE PRISTOPIVŠIH UPNIKOV

Besedilo člena 526 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ I creditori intervenuti a norma del secondo comma, e del terzo comma dell'articolo precedente partecipano all'espropriazione dei mobili pignorati e, se muniti di titolo esecutivo, possono provocarne i singoli atti.“



**PRAVICA PRISTOPIVŠIH UPNIKOV PRI RAZDELITVI IZKUPIČKA**

Besedilo prvega odstavka člena 527 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim:

„ Ai creditori intervenuti a norma dell'art. 525 secondo comma e terzo comma il creditore „pignorante ha facoltà di indicare, all'udienza o con atto notificato e, in ogni caso, non oltre „i cinque giorni successivi alla comunicazione fattagli dal cancelliere, l' esistenza di altri beni „del debitore utilmente pignorabili, e di invitarli ad estendere il pignoramento se sono forniti „di titolo esecutivo o, altrimenti, ad anticipare le spese necessarie per l'estensione.“

ČLEN LXXII

**ZAKASNEL PRISTOP K IZVRŠILNEM POSTOPANJU**

Besedilo člena 528 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim:

„ I creditori chirografari che intervengono oltre l'udienza indicata nell'art. 525 secondo com- „ma, ovvero oltre la data di presentazione del ricorso per l'assegnazione o la vendita dei beni „pignorati nell'ipotesi prevista nell'art. 525 terzo comma, ma prima del provvedimento di distri- „buzione, concorrono alla distribuzione della parte della somma ricavata che sopravanza dopo „soddisfatti i diritti del creditore pignorante e di quelli intervenuti in precedenza.

„ I creditori che hanno un diritto di prelazione sulle cose pignorate, anche se intervengono „a norma del comma precedente, concorrono alla distribuzione della somma ricavata in ragione „dei loro diritti di prelazione.“

ČLEN LXIII

**SKLEP O NAKAZILU ALI DOVOLITVI PRODAJE**

Členu 530 civilno-pravdnega zakonika se doda naslednji peti odstavek:

„ Qualora ricorra l'ipotesi prevista dal terzo comma dell'art. 525, e non siano intervenuti „creditori fino alla presentazione del ricorso, il pretore provvederà con decreto per l'assegna- „zione o la vendita, altrimenti provvederà a norma dei commi precedenti, ma saranno sentiti „soltanto i creditori intervenuti nel termine previsto dal terzo comma dell'art. 525.“

ČLEN LXXIV

**PRODAJA PO KOMIJONARJU**

V drugem odstavku člena 532 civilno-pravdnega zakonika se besede „nella stessa ordi- „nanza“ nadomestijo z besedami „nello stesso provvedimento“.

ČLEN LXXV

**DOLŽNOSTI KOMISARJA**

*Odstavek 1* — V prvem odstavku člena 533 civilno-pravdnega zakonika se besede „nella „sua ordinanza“ nadomestijo z besedami „nel suo provvedimento“.

*Odstavek 2* — V drugem odstavku člena 533 civilno-pravdnega zakonika se besede „dalla „ordinanza“ nadomestijo z besedama „dal provvedimento“.

## ČLEN LXXVI

### PRODAJA NA DRAŽBI

Besedilo člena 534 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Quando la vendita deve essere fatta ai pubblici incanti, il pretore, col provvedimento di „cui all'art. 530, stabilisce il giorno, l'ora e il luogo in cui deve eseguirsi, e ne affida l'esecuzione „al cancelliere e all'ufficiale giudiziario o a un istituto all'uopo autorizzato.

„ Nello stesso provvedimento il pretore può disporre che, oltre alla pubblicità prevista „dal primo comma dell'art. 490, sia data anche una pubblicità straordinaria a norma del comma „terzo dello stesso articolo.“

## ČLEN LXXVII

### NAJMANJŠI PONUDEK

V drugem odstavku člena 535 civilno-pravdnega zakonika se besede „nell'ordinanza“ nadomestita z besedama „nel provvedimento“.

## ČLEN LXXVIII

### OPUSTITEV ALI OSPORAVANJE IZJAVE TRETJE STRANKE

V prvem odstavku člena 548 civilno-pravdnega zakonika se beseda „costituzione“ nadomesti z besedo „riassunzione“.

## ČLEN LXXIX

### POVZEM IZVRŠILNEGA POSTOPANJA

V besedilu člena 627 civilno-pravdnega zakonika se beseda „tre“ nadomesti z besedo „sei“.

## ČLEN LXXX

### NEDELAVNOST STRANK V IZVRŠILNEM POSTOPANJU

Drugi in tretji odstavek člena 630 civilno-pravdnega zakonika se nadomestita z naslednjima :

„ L'estinzione opera di diritto, ma deve essere eccepita dalla parte interessata prima di „ogni altra sua difesa, salvo il disposto dell'articolo successivo. L'estinzione è dichiarata con „ordinanza del giudice dell'esecuzione, la quale è comunicata a cura del cancelliere, se è pronun- „ciata fuori dell'udienza.

„ Contro l'ordinanza che dichiara l'estinzione ovvero rigetta l'eccezione relativa è ammesso „reclamo con l'osservanza delle forme di cui all'art. 178 terzo, quarto e quinto comma. Il col- „legio provvede in camera di consiglio con sentenza.“

**NEPRIHOD STRANK K RAZPRAVI**

Besedilo člena 631 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Se nel corso del processo esecutivo nessuna delle parti si presenta all'udienza, il giudice „dell'esecuzione fissa un'udienza successiva di cui il cancelliere dà comunicazione alle parti.

„ Se nessuna delle parti si presenta alla nuova udienza, il giudice dichiara con ordinanza „l'estinzione del processo esecutivo.

„ Si applica l'ultimo comma dell'articolo precedente.“

ČLEN LXXXII

**UGOVOR PROTI PLAČILNEMU POVELJU**

V drugem odstavku člena 645 civilno-pravdnega zakonika se beseda „costituzione“ nadomesti z besedo „comparizione“.

ČLEN LXXXIII

**UGOVOR PROTI ODLOKU O PLAČILU TERJATEV IZ DELOVNEGA RAZMERJA**

V drugem odstavku člena 646 civilno-pravdnega zakonika se beseda „costituzione“ nadomesti z besedo „comparizione“.

ČLEN LXXXIV

**SEKVESTRACIJA PRED ZAČETKOM PRAVDE**

*Odstavek 1* — Tretji odstavek člena 672 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Se competente a conoscere del merito per ragione di materia non è il giudice civile ordinario, l'istanza di sequestro si propone al pretore o al presidente del tribunale competente „per valore del luogo in cui il sequestro deve essere eseguito, salvo le diverse disposizioni della „legge.“

*Odstavek 2* — Členu 672 civilno-pravdnega zakonika se doda naslednji četrti odstavek :

„ Il giudice, assunte, quando occorre, sommarie informazioni, provvede con decreto motivato se trattasi di sequestro conservativo, ovvero di sequestro giudiziario che abbia per oggetto „cose mobili ; se trattasi invece di sequestro giudiziario avente per oggetto cose immobili, ovvero aziende o altre universalità di beni, provvede con ordinanza, dopo aver sentito le parti, „salvi i casi di eccezionale urgenza o di pericolo nel ritardo nei quali può provvedere con decreto „motivato.“

ČLEN LXXXV

**SEKVESTRACIJA MED PRAVDO**

Členu 673 civilno-pravdnega zakonika se doda naslednji peti odstavek :

„ Se la causa pende dinanzi ad un giudice diverso da quello civile ordinario, si applica „il terzo comma dell'articolo precedente.“

**OPRAVA SODNE SEKVESTRACIJE**

Besedilo člena 677 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Il sequestro giudiziario si esegue a norma degli articoli 605 e seguenti, in quanto applicabili, omessa la notificazione del precetto per consegna o rilascio nonchè la comunicazione di cui all'art. 608, primo comma.

„ L'art. 608, primo comma, è applicabile se il custode non sia persona diversa dal detentore.

„ Il giudice, col provvedimento di autorizzazione del sequestro o successivamente, può ordinare al terzo detentore del bene sequestrato di esibirlo o di consentire l'immediata inmissione in possesso del custode.

„ Al terzo si applica la disposizione dell'art. 211.“

ČLEN LXXXVII

**OPRAVA ZAČASNE ODREDBE S SEKVESTRACIJO PREMIČNIN**

Besedilo člena 678 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Il sequestro conservativo sui mobili e sui crediti si esegue secondo le norme stabilite per il pignoramento presso il debitore o presso terzi. In quest'ultimo caso il sequestrante deve, con l'atto di sequestro, citare il terzo a comparire davanti al pretore del luogo di residenza del terzo stesso per rendere la dichiarazione di cui all'art. 547. Il giudizio sulle controversie relative all'accertamento dell'obbligo del terzo è sospeso fino all'esito di quello sulla convalida del sequestro e sul merito, a meno che il terzo non chieda l'immediato accertamento dei propri obblighi, nel quale caso il pretore rimette le parti al giudice davanti al quale pende il giudizio di convalida. I due processi saranno riuniti e decisi con la stessa sentenza.

„ Se il credito è munito di privilegio sugli oggetti da sequestrare il giudice può provvedere nei confronti del terzo detentore, a norma del secondo comma dell'articolo precedente.“

„ Si applica l'art. 610 se nel corso dell'esecuzione del sequestro sorgono difficoltà che non ammettono dilazione.“

ČLEN LXXXVIII

**POTRDIŠTEV SEKVESTRACIJE, DOVOLJENE PRED ZAČETKOM PRAVDE**

Besedilo člena 680 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ Se il sequestro è stato autorizzato a norma dell'art. 672, il sequestrante, nel termine di quindici giorni da quello in cui è stato compiuto il primo atto di esecuzione deve notificare il decreto al sequestrato, indicando le cose sulle quali il sequestro è stato eseguito e dando notizia dell'adempimento delle attività previste negli articoli 677, 678 e 679.

„ Il sequestrante deve contemporaneamente citare il sequestrato per la convalida del sequestro e per la causa di merito, davanti al giudice competente per quest'ultima.

„ Dei successivi atti di esecuzione deve essere data notizia nei quindici giorni dal loro compimento.

„ Se a decidere sul merito non sono competenti i giudici dello Stato, l'istanza di convalida si propone davanti al giudice che ha autorizzato il sequestro. Questi stabilisce un termine, decorso il quale il sequestro cesserà di avere effetto se la sentenza straniera che ha deciso il merito non è stata resa efficace.



„ Il giudice che ha concesso un sequestro relativamente ad una controversia di competenza „di un giudice diverso da quello civile ordinario, pronuncia anche sulla convalida di esso, senza „pregiudizio della causa di merito. Lo stesso giudice, quando è intervenuta la pronuncia di „merito, provvede all' eventuale revoca del sequestro.“

#### ČLEN LXXXIX

### POTRDITEV SEKVESTRACIJE, DOVOLJENE MED PRAVDO

Besedilu člena 681 civilno-pravdnega zakonika se doda naslednji tretji odstavek :

„ Se il sequestro è stato concesso, a norma dell'art. 673, ultimo comma, in pendenza della „causa di merito dinanzi ad un giudice diverso da quello civile ordinario, si applica l'ultimo „comma dell'articolo precedente.“

#### ČLEN XC

### LOČENA ODLOČBA O POTRDTVJI SEKVESTRACIJE

V besedilu člena 682 civilno-pravdnega zakonika se črtajo besede „con sentenza parziale“.

#### ČLEN XCI

### PRITOŽBE PROTI ODLOČBAM

V drugem odstavku člena 739 civilno-pravdnega zakonika se besede „dalla pronuncia del decreto“ nadomestijo z besedami „dalla comunicazione del decreto“.

#### ČLEN XCII

### UPORABNOST DOLOČB PREJŠNJIH ČLENOV

Med čl. 742 in čl. 743 civilno-pravdnega zakonika se uvrsti naslednji člen :

„ Art. 742-bis — **AMBITO DI APPLICAZIONE DEGLI ARTICOLI PRECEDENTI** — „Le disposizioni del presente capo si applicano a tutti i procedimenti in camera di consiglio, „ancorchè non regolati dai capi precedenti o che non riguardino materia di famiglia o di stato „delle persone.“

#### ČLEN XCIII

### PREDLOG UPNIKOV IN VOLILOJEMALCEV NA VNOVČENJE ZAPUŠČINSKE IMOVINE

Besedilo člena 779 civilno-pravdnega zakonika se nadomesti z naslednjim :

„ L'istanza dei creditori e legatari prevista nell'art. 509 del Codice Civile si propone con „ricorso.

„ Il pretore fissa con decreto l'udienza di comparizione dell'erede e di coloro che hanno „presentato le dichiarazioni di credito. Il decreto è comunicato alle parti dal cancelliere.

„ Il pretore provvede sull'istanza con ordinanza, contro la quale è ammesso reclamo a

„norma dell'art. 739. Il tribunale provvede con ordinanza non impugnabile in camera di consiglio, „previa audizione degli interessati a norma del comma precedente.

„ L'istanza di nomina non può essere accolta e la nomina avvenuta deve essere revocata „in sede di reclamo, se alcuno dei creditori si oppone e dichiara di voler far valere la decadenza „dell'erede dal beneficio d'inventario.

„ Se l'erede contesta l'esistenza delle condizioni previste nell'art. 509 del Codice Civile, „il pretore rimette le parti davanti al giudice competente, fissando un termine perentorio per la „riassunzione e disponendo gli opportuni mezzi conservativi, compresa eventualmente la nomina „del curatore.“

## DRUGO POGlavJE

### IZVRŠILNI PREDPISI

#### ČLEN XCIV

#### SKLICEVANJE NA DOLOČBE ZAKONIKA

Zakonik, na katerega se sklicujejo določbe tega poglavja brez točnejše označbe, je zakonik o civilno-pravdnem postopku, odobren s kr. odl. z dne 28. oktobra 1940 št. 1443, ki je bil spremenjen s kr. odl. z dne 20. aprila 1942 št. 504 in z določbami prvega poglavja tega ukaza.

#### ČLEN XCV

#### INTERVENCIJA V POSTOPANJU PRED ODREJENIM SODNIKOM

Besedilo čl. 2 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku, odobrenih s kr. odl. z dne 18. decembra 1941 št. 1368, (ki so tu dalje kratko označeni kot „izvršilni predpisi k civilno-pravdnemu zakoniku), se nadomesti z naslednjim :

„ L'intervento del Pubblico Ministero davanti all'istruttore avviene nei modi previsti „nell'art. 267 del Codice.“

#### ČLEN XCVI

#### VPIŠNIKI SODNE PISARNICE PRI TRIBUNALU

Besedilo člena 30 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ Il cancelliere del tribunale deve tenere i seguenti registri :

- „ 1. ruolo generale degli affari contenziosi civili ;
- „ 2. rubrica alfabetica generale degli affari contenziosi civili ;
- „ 3. ruolo delle cause assegnate a ciascuna sezione ;
- „ 4. rubrica alfabetica generale delle cause assegnate a ciascuna sezione ;
- „ 5. ruolo per ogni giudice istruttore delle cause a lui assegnate ;
- „ 6. rubrica alfabetica generale delle cause assegnate ad ogni istruttore ;
- „ 7. ruolo delle udienze per ciascun giudice istruttore, nel quale sono segnate le cause trattate in ogni udienza. Il ruolo è sottoscritto per ogni udienza dal giudice istruttore e dal cancelliere ;

- „ 8. ruolo di udienza per ciascuna sezione, nel quale sono segnate le cause portate alla discussione e riportate le dichiarazioni delle parti e i provvedimenti relativi all'udienza. Il ruolo è sottoscritto per ogni udienza dal presidente e dal cancelliere ;
- „ 9. ruolo generale degli affari da trattarsi in camera di consiglio ;
- „ 10. rubrica alfabetica generale degli affari da trattarsi in camera di consiglio ;
- „ 11. ruolo generale delle esecuzioni ;
- „ 12. rubrica alfabetica generale delle esecuzioni ;
- „ 13. registro cronologico dei provvedimenti e degli altri atti originali ;
- „ 14. registro repertorio degli atti soggetti a registrazione ;
- „ 15. registro delle spese di giustizia anticipate dall'erario in materia civile e penale ;
- „ 16. registro delle spese inerenti alle cause riflettenti persone o enti giuridici ammessi alla prenotazione a debito ;
- „ 17. registro di carico dei depositi per spese di cancelleria previsti nell'art. 38 contenente per ogni affare la riproduzione del foglio apposito incluso nel fascicolo d'ufficio ;
- „ 18. registro di scarico dei depositi per spese di cancelleria previsti nell'art. 38 ;
- „ 19. registro degli incarichi conferiti e dei compensi liquidati ai consulenti tecnici.
- „ Tutti i registri prima di essere posti in uso debbono essere numerati e vidimati in ogni mezzo foglio dal presidente del tribunale o da un giudice da lui delegato, tranne quelli indicati ai numeri 15 e 16, i quali debbono essere numerati e vidimati dal procuratore dello Stato o da un sostituto da lui delegato. Deve essere notato in tutte le lettere nell'ultimo il numero dei mezzi fogli di cui è composto il registro.“

#### ČLEN XCVII

#### VPISNIKI SODNE PISARNICE PRI APELACIJSKEM SODIŠČU

Besedilo člena 31 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku, se nadomesti z naslednjim :

„ Il cancelliere della corte d'appello deve tenere i registri previsti nei numeri 1 a 10 e 13 a 19 dell'articolo precedente.

„ Tutti i registri prima di essere posti in uso debbono essere numerati o vidimati in ogni mezzo foglio dal primo presidente della corte d'appello o da un consigliere da lui delegato, tranne quelli indicati nei numeri 15 e 16 che debbono essere numerati e vidimati dal procuratore generale dello Stato o da un sostituto procuratore generale da lui delegato. Deve essere notato in tutte le lettere nell'ultimo il numero dei mezzi fogli di cui è composto il registro.“

#### ČLEN XCVIII

#### DOLOČITEV DNI ZA PRVO RAZPRAVO

V besedilo dela III, poglavje II, odsek I izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se uvrsti naslednji člen :

„ Art. 69-bis — **DETERMINAZIONE DELLE UDIENZE DI PRIMA COMPARIZIONE** — „Il decreto del presidente del tribunale, che stabilisce, a norma dell'art. 163 secondo comma del Codice, i giorni della settimana e le ore delle udienze destinate esclusivamente alla prima comparizione delle parti davanti al giudice istruttore, deve essere affisso in tutte le sale di udienza del tribunale entro il 30 novembre di ogni anno e rimanervi durante il successivo anno giudiziario cui si riferisce.“

**PREDLOG ZA SKRAJŠANJE ROKOV ZA RAZPRAVE**

Besedilo člena 70 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ L'istanza di abbreviazione dei termini di comparizione, prevista nell'art. 163-bis ultimo comma del Codice, è proposta con ricorso diretto al presidente del tribunale, ovvero se la causa „è stata già assegnata ad una sezione, al presidente di questa.

„ Il decreto del presidente, scritto in calce al ricorso, fissa l'udienza di prima comparizione „e deve essere comunicato, insieme col ricorso stesso, ai procuratori delle parti costituite almeno „cinque giorni liberi prima dell'udienza fissata dal presidente. Alle parti non costituite il decreto „e il ricorso debbono essere notificati personalmente in un congruo termine stabilito dal presi- „dente.

„ Se all'udienza fissata dal presidente non compariscono tutte le parti alle quali deve „essere fatta la comunicazione o la notificazione, il giudice istruttore verifica la regolarità della „comunicazione o della notificazione, e ne ordina, quando occorre, la rinnovazione, fissando una „nuova udienza di prima comparizione. In tal caso deve essere osservato per la comunicazione „lo stesso termine stabilito nel comma precedente ; per la notificazione alle parti non costituite „il giudice istruttore stabilisce un nuovo termine congruo.“

ČLEN C

**RAČUNANJE ROKOV ZA RAZPRAVO**

V besedilo izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku, se uvrsti naslednji člen :

„ Art. 70-bis — **COMPUTO DEI TERMINI DI COMPARIZIONE** — I termini di compari- „zione, stabiliti nell'art. 163-bis del Codice, debbono essere osservati in relazione all'udienza „fissata nell'atto di citazione, anche se la causa è rinviata ad altra udienza a norma dell'art. „168-bis quarto comma dello stesso Codice.“

ČLEN CI

**OBVESTILO O VPISU PRAVDE V SEZNAM PRAVD**

Besedilo člena 71 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ La nota d'iscrizione della causa nel ruolo generale deve contenere l'indicazione delle „parti, del procuratore che si costituisce, dell'oggetto della domanda, della data di notificazione „della citazione, e dell'udienza fissata per la prima comparizione delle parti.“

ČLEN CII

**DOLOČITEV DNI ZA RAZPRAVE ODREJENIH SODNIKOV V PRIPRAVLJALNEM POSTOPANJU**

Besedilo člena 80 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ Il presidente del tribunale stabilisce con decreto, al principio e alla metà dell'anno giu- „diziario, i giorni della settimana e le ore in cui egli stesso, i presidenti di sezione e ciascun giu-



„dice istruttore debbono tenere le udienze destinate esclusivamente alla prima comparizione delle parti, e le udienze d'istruzione. Il decreto deve rimanere affisso in tutte le sale di udienza del tribunale durante il periodo al quale si riferisce. Se nel corso dell'anno uno o più giudici istruttori cessano di far parte del tribunale, o della sezione, debbono di volta in volta essere apportate al decreto le necessarie modificazioni.“

#### ČLEN CIII

### PREDLOŽITEV PRAVDNE STVARI SENATU PRI PRVI RAZPRAVI

V besedilo izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku, se uvrsti naslednji člen :

„ Art. 80-bis — **RINVIO AL COLLEGIO NELL' UDIENZA DI PRIMA COMPARIZIONE**  
„ — La rimessione al collegio, a norma dell'art. 187 del Codice, può essere disposta dal giudice istruttore anche nell'udienza destinata esclusivamente alla prima comparizione delle parti.“

#### ČLEN CIV

### DOLOČITEV RAZPRAV V PRIPRAVLJALNEM POSTOPANJU

Besedilo člena 81 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ Le udienze d'istruzione per ogni causa sono fissate di volta in volta dal giudice istruttore.  
„ Nello stesso processo l'intervallo tra l'udienza destinata esclusivamente alla prima comparizione delle parti e la prima udienza d'istruzione, e quello tra le successive udienze d'istruzione, non può essere superiore a quindici giorni, salvo che, per speciali circostanze, delle quali dovrà farsi menzione nel provvedimento, sia necessario un intervallo maggiore.“

#### ČLEN CV

### PRELOŽITEV PRVIH RAZPRAV IN RAZPRAV V PRIPRAVLJALNEM POSTOPANJU

Besedilo člena 82 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ Qualora il giudice istruttore designato non tenga udienza nel giorno fissato per la prima comparizione delle parti, questa si intende rinviata d'ufficio all'udienza di prima comparizione immediatamente successiva, assegnata allo stesso giudice. In tal caso il cancelliere comunica alle parti costituite la nuova data di comparizione. Le stesse disposizioni si applicano anche nel caso che il presidente abbia designato un giudice diverso da quelli che tengono udienza di prima comparizione nel giorno fissato dall'attore.

„ Se nel giorno fissato non si tiene udienza d'istruzione per festività sopravvenuta o impedimento del giudice istruttore, ovvero per qualsiasi altro motivo, la causa si intende rinviata d'ufficio alla prima udienza d'istruzione immediatamente successiva.

„ Il giudice istruttore può, su istanza di parte o d'ufficio, fissare altra udienza d'istruzione, ferme le disposizioni dell'articolo precedente. Il decreto è comunicato dal cancelliere alle parti non presenti alla pronuncia del provvedimento.

„ Se le parti alle quali deve essere fatta la comunicazione prevista nel primo e nel terzo „comma precedenti, o alcuna di esse, non compariscono nella nuova udienza, il giudice istruttore, „verifica la regolarità della comunicazione e ne ordina, quando occorre, la rinnovazione rin- „viando la causa, secondo i casi, all'udienza di prima comparizione immediatamente successiva, „ovvero ad altra udienza d'istruzione.“

#### ČLEN CVI

### IZMENJAVA PISMENIH VLOG

V besedilo izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se uvrsti naslednji člen :

„ Art. 83-bis — **TRATTAZIONE SCRITTA DELLA CAUSA** — Il giudice istruttore, quando „autorizza la trattazione scritta della causa, a norma dell'art. 180 primo comma del Codice, „può stabilire quale delle parti deve comunicare per prima la propria comparsa, ed il termine „entro il quale l'altra parte deve rispondere.“

#### ČLEN CVII

### PREDLOŽITEV LISTIN

Besedilo člena 87 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ I documenti offerti in comunicazione dalle parti dopo la costituzione sono prodotti „mediante deposito in cancelleria, ed il relativo elenco deve essere comunicato alle altre parti „nelle forme stabilite dall'art. 170 ultimo comma del Codice. Possono anche essere prodotti „all'udienza ; in questo caso dei documenti prodotti si fa menzione nel verbale.“

#### ČLEN CVIII

### PREDLOŽITEV PRAVDNE STVARI SENATU, ČE JE VLOŽENA PRITOŽBA

V besedilo izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se uvrsti naslednji člen :

„ Art. 112-bis — **RIMESIONE DELLA CAUSA AL COLLEGIO IN PENDENZA DI RE- „CLAMO** — Fino a quando non siano decorsi i termini stabiliti dall'art. 178, quinto comma del „Codice, il giudice istruttore, davanti al quale è stato proposto il reclamo, può, d'ufficio, ri- „mettere le parti al collegio a norma dell'art. 187 secondo comma e terzo comma dello stesso „Codice. In questo caso il giudice invita le parti a precisare le conclusioni a norma dell'art. 189 „del Codice.“

#### ČLEN CIX

### PREDLOŽITEV URADNEGA SPISA VIŠJEMU SODIŠČU

V besedilo izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se uvrsti naslednji člen :

„ Art. 123-bis — **TRASMISSIONE DEL FASCICOLO D'UFFICIO AL GIUDICE SUPPLE-**  
**RIORE** — Se l'impugnazione è proposta contro una sentenza non definitiva, non si applicano  
„ le disposizioni degli articoli 347 ultimo comma e 369 ultimo comma del Codice. Tuttavia il  
„ giudice dell'impugnazione può, se lo ritiene necessario, richiedere la trasmissione del fascicolo  
„ d'ufficio, ovvero ordinare alla parte interessata di produrre copia di determinati atti.“

#### ČLEN CX

#### POVZEM PRAVDNE STVARI

Besedilo člena 125 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ Salvo che dalla legge sia disposto altrimenti, la riassunzione della causa è fatta con comparsa, che deve contenere :

- „ 1. l'indicazione del giudice davanti al quale si deve comparire ;
- „ 2. il nome delle parti e dei loro difensori con procura ;
- „ 3. il richiamo dell'atto introduttivo del giudizio ;
- „ 4. l'indicazione dell'udienza in cui le parti devono comparire ; osservati i termini stabiliti dall'art. 163-bis del Codice ;
- „ 5. l'invito a costituirsi nei termini stabiliti dall'art. 166 del Codice ;
- „ 6. l'indicazione del provvedimento del giudice in base al quale è fatta la riassunzione, e, nel caso dell'art. 307 primo comma del Codice, l'indicazione della data della notificazione della citazione non seguita dalla costituzione delle parti, ovvero del provvedimento che ha ordinato la cancellazione della causa dal ruolo.

„ Se, prima della riassunzione, il giudice istruttore abbia tenuto l'udienza di prima comparizione, e la causa debba essere riassunta davanti allo stesso giudice, le parti debbono essere citate a comparire in un'udienza d'istruzione. Se il giudice istruttore già designato non fa più parte del tribunale o della sezione, la parte che provvede alla riassunzione deve preliminarmente chiedere la sostituzione con ricorso al presidente del tribunale o della sezione.

„ La comparsa è notificata a norma dell'art. 170 del Codice, ed alle parti non costituite deve essere notificata personalmente.“

#### ČLEN CXI

#### POVZEM PRAVDE, PREKINJENE V PRIPRAVLJALNEM POSTOPANJU

V besedilo izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se uvrsti naslednji člen:

„ Art. 125-bis — **RIASSUNZIONE DELLE CAUSE SOSPESE DURANTE L'ISTRUZIONE**  
„ — Se il giudice istruttore ha sospeso l'esecuzione o la prosecuzione dell'ulteriore istruzione a norma dell'art. 279 quarto comma del Codice, le parti debbono riassumere la causa davanti a lui nelle forme stabilite dall'articolo che precede, entro il termine perentorio di sei mesi dalla comunicazione della sentenza che definisce il giudizio sull'appello immediato che ha dato luogo alla sospensione.“

**DOLOČITEV DNI ZA RAZPRAVE**

Besedilo člena 128 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ Il decreto del primo presidente della corte d'appello, che stabilisce a norma dell'art. 163 „secondo comma del Codice, i giorni della settimana e le ore delle udienze destinate esclusivamente alla prima comparizione delle parti, deve essere affisso in tutte le sale d'udienza della „corte d'appello entro il 30 novembre di ogni anno, e rimanervi durante il successivo anno „giudiziario cui si riferisce.

„ Il primo presidente della corte d'appello stabilisce con decreto, al principio e alla metà „dell'anno giudiziario, i giorni della settimana e le ore in cui egli stesso, i presidenti di sezione „e gli istruttori debbono tenere le udienze destinate esclusivamente alla prima comparizione „delle parti, e le udienze d'istruzione. Il decreto deve rimanere affisso in tutte le sale d'udienza „della corte d'appello durante il periodo al quale si riferisce. Se nel corso dell'anno uno o più „istruttori cessano di far parte della corte d'appello o della sezione, debbono di volta in volta „essere apportate al decreto le necessarie modificazioni.“

ČLEN CXIII

**PRIDRŽEK PRIZIVA, USTAVITEV POSTOPANJA**

Besedilo člena 129 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ La riserva d'appello contro le sentenze previste nell'art. 278 e nel No. 4 del secondo „comma dell'articolo 279 del Codice, può essere fatta nell'udienza del giudice istruttore con di- „chiarazione orale da inserirsi nel processo verbale, o con dichiarazione scritta su foglio a parte „da allegarsi ad esso.

„ La riserva può essere fatta anche con atto notificato ai procuratori delle altre parti co- „stituite, a norma dell'art. 170 primo e terzo comma del Codice, o personalmente alla parte, „se questa non è costituita.

„ Se il processo si estingue in primo grado, la sentenza di merito contro la quale fu fatta „la riserva acquista efficacia di sentenza definitiva dal giorno in cui diventa irrevocabile l'ordi- „nanza, o passa in giudicato la sentenza, che pronuncia l'estinzione del processo. Da questa „data decorrono i termini stabiliti dall'articolo 325 del Codice per impugnare la sentenza già „notificata, e, se questa non è stata notificata, decorre il termine di decadenza stabilito dall'art. „327 del Codice stesso.“

ČLEN CXIV

**PRIZIV PROTI SODBI O USTANOVITVI POSTOPANJA**

Besedilo člena 130 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ Nel giudizio d'appello contro la sentenza che ha dichiarato l'estinzione del processo a „norma dell'art. 308 del Codice o che ha provveduto sul reclamo previsto nell'art. 630 del Codice „stesso, l'istruttore svolge le attività previste nell'art. 350 dello stesso Codice, e, quando è neces- „sario, autorizza le parti a presentare memorie, fissando i rispettivi termini. Il collegio provve- „de in camera di consiglio con sentenza.“



**ODLOŽITEV IZVRŠITVE SODB, PROTI KATERIM JE VLOŽEN REKURZ NA KASACIJSKO SODIŠČE**

V besedilo izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se uvrsti naslednji člen :

„ Art. 131-bis — **SOSPENSIONE DELL' ESECUZIONE DELLE SENTENZE IMPUGNATE PER CASSAZIONE** — Sull' istanza di sospensione dell'esecuzione della sentenza prevista „dall'art. 373 del Codice, il giudice non può decidere se la parte istante non ha dimostrato di „avere depositato ricorso per cassazione contro la sentenza medesima.“

ČLEN CXVI

**PRIDRŽEK REKURZA - USTAVITEV POSTOPANJA**

Besedilo člena 133 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ La riserva di ricorso per cassazione prevista nell'art. 361 del Codice deve essere fatta „nei modi stabiliti dall'art. 129 primo e secondo comma.

„ Si applicano al ricorso per cassazione le disposizioni dell'art. 129 terzo comma.“

ČLEN CXVII

**PREKINITEV PRIPRAVLJALNEGA POSTOPANJA DO REŠITVE KASACIJSKEGA REKURZA**

V besedilo izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se uvrsti naslednji člen :

„ Art. 133-bis — **SOSPENSIONE DELL' ISTRUZIONE IN PENDENZA DI RICORSO PER CASSAZIONE** — Se sia stato proposto ricorso immediato per cassazione contro alcuna „delle sentenze previste nel No. 4 del secondo comma dell'articolo 279 del Codice, l'istruttore, „su istanza concorde delle parti, qualora ritenga che i provvedimenti dati con ordinanza collegiale per l'ulteriore istruzione della causa siano dipendenti di quelli contenuti nella sentenza „impugnata, può disporre con ordinanza non impugnabile che l'esecuzione o la prosecuzione „dell'ulteriore istruzione rimanga sospesa fino alla definizione del giudizio di cassazione.

„ Se il ricorso è rigettato o dichiarato inammissibile la causa deve essere riassunta davanti „all'istruttore nelle forme stabilite dall'art. 125, entro il termine perentorio di sei mesi dalla „comunicazione della sentenza di rigetto.“

ČLEN CXVIII

**ZAPISNIK O PLAČILU V ROKE SODNEGA IZVRŠILNEGA URADNIKA**

Besedilo člena 157 izvršilnih predpisov k civilno-pravdnemu zakoniku se nadomesti z naslednjim :

„ L'ufficiale giudiziario redige processo verbale del versamento eseguito dal debitore „delle somme che debbono essere consegnate al creditore a norma dell'art. 494 primo comma „del Codice. Nello stesso processo verbale inserisce l'eventuale riserva di ripetizione della somma „versata, prevista nel secondo comma dello stesso articolo.

„ Il processo verbale è depositato immediatamente in cancelleria insieme con la prova „del versamento al creditore della somma consegnata dal debitore. Del processo verbale si prende „nota nel ruolo generale delle esecuzioni.

„ Alla registrazione del processo verbale provvede il cancelliere.“

## TRETJE POGLAVJE

### PREHODNI IN ZAKLJUČNI PREDPISI

#### ČLEN CXIX

#### ROK ZA PREDLOG NA UREDITEV PRISTOJNOSTI

Rok 20 dni po drugem odstavku člena 47 civilno-pravnega zakonika iz leta 1940 se namoesti z rokom 30 dni, ki je določen v členu II tega ukaza, če je na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo, še v teku.

#### ČLEN CXX

#### POOBLASTILO ZASTOPNIKU TOŽITELJA

Predpis člena VII tega ukaza velja tudi v primeru, če je bil poziv pred sodišče vročen pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, a se tožeča stranka konstituira po tem dnevom.

#### ČLEN CXXI

#### PRAVNO POSTOPANJE NA PRVI STOPNJI, ZAČETO PRED TEM UKAZOM

Če je bil poziv pred sodišče vročen vsaj eni izmed toženih strank pred dnevom, ko stopa ukaz v veljavo, veljajo za konstituiranje strank še dalje predpisi civilno-pravnega zakonika iz leta 1940. Po preteku roka za konstituiranje tožene stranke predloži sodni kanclist uradni spis predsedniku tribunala, ki takoj uradoma določi odrejenega sodnika ter narok za prvo zaslišanje strank pred odrejenim sodnikom, če sam ne prevzame pripravljalnega postopanja. Če je tribunal razdeljen na več senatov, odkaže predsednik stvar enemu izmed njih. V tem primeru je predsednik senata pristojen za te ukrepe.

Sodni kanclist sporoči odlok predsednika konstituiranim strankam v smislu zadnjega odstavka člena 173 civilno-pravnega zakonika iz leta 1940. Če konstituirane stranke ne pridejo k razpravi k odrejenim sodnikom, velja predpis prvega odstavka člena 181 omenjenega zakonika.

Predpisi o povzemu in o ustavitvi postopanja po členu XXXIX tega ukaza veljajo, če je bil poziv pred sodišče vročen vsaj eni izmed toženih strank pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo in če je rok za konstituiranje tožene stranke potekel po tem dnevom in se nobena stranka ni konstituirala.

## ČLEN CXXII

### SKLEPANJE SENATA O SKLEPIH ODREJENEGA SODNIKA

Sklepi odrejenega sodnika, ki so bili razglašeni pred dnevom, ko stopi za ukaz v veljavo in s katerimi so bila odločena vprašanja, ki se tičejo dopustnosti ali pomena dokaznih sredstev, se smejo izpodbijati s takojšnjo pritožbo na senat v obliki in z učinkom po členu XVIII tega ukaza. Rok za pritožbo teče od dneva, ko stopi ta ukaz v veljavo, razen če je bil sklep razglašen po tem dnevu.

Nadzor senata nad sklepi, omenjenimi v prejšnjem odstavku, se ravna še dalje po členu 178 civilno-pravnega zakonika iz leta 1940, če je bil pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, dopuščeni dokaz vsaj deloma izveden ali če je strokovni izvedenec že položil prisego.

## ČLEN CXXIII

### NOVI ZAHTEVKI, NAVEDBE IN DOKAZI V POSTOPANJU PRED ODREJENIM SODNIKOM

Določbe člena XXII tega ukaza veljajo tudi v pravnem postopanju na prvi stopnji, ki je na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo, v teku pred odrejenim sodnikom.

## ČLEN CXXIV

### ODLOČBE SENATA

V pravadah, kjer še ni odločbe na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo, se ravna odločanje senata po členih XXIX in XXX tega ukaza.

## ČLEN CXXV

### USTAVITEV POSTOPANJA ZARADI NEDELAVNOSTI PRAVDNIH STRANK

Če so na dan, ko stopi za ukaz v veljavo, v teku nepodaljšljivi roki, ki jih določa civilno-pravni zakonik iz leta 1940 za obnovitev poziva pred sodišče ali za nadaljevanje, povzem ali dopolnitev pravde, veljajo mesto njih roki, ki jih določa ta ukaz. Nepodaljšljivi roki, ki jih je določilo sodišče in ki so v teku na ta dan, ostanejo nespremenjeni.

Če se je do omenjenega dne pojavil razlog za ustavitev postopanja, ki ga ni ugotovilo sodišče ali ki ga ni uveljavila pravdna stranka, se sme ustavitev postopanja izreči le na podlagi ugovora pravdne stranke, ki se uveljavi pred vsakim drugim predlogom ali obrambo po dnevu, ko stopi ta ukaz v veljavo.

Pravdna stranka, ki na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo, še ni izgubila pravice na izpodbijanje po členih 308 in 630, tretji odstavek civilno-pravnega zakonika iz leta 1940, sme v smislu člena XL in LXXX tega ukaza vložiti pritožbo na senat proti sklepom odrejenega sodnika ali izvršilnega sodnika, izrečenim pred tem dnevom, s katerimi je bilo ustavljeno pravdno postopanje zaradi nedelavnosti pravnih strank po členih 307 in 630 omenjenega zakonika. Rok 10 dni za pritožbo teče od dneva, ko stopi ta ukaz v veljavo, razen da je bil sklep sporočen po tem roku. Senat odloča v smislu čl. XL oziroma v smislu čl. LXXX tega ukaza, kakor je pač primer.

Če na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo, teče pred odrejenim sodnikom ali pred izvršilnim sodnikom pritožba, vložena v smislu členov 308 in 630, tretji odstavek civilno-pravdnega zakonika iz leta 1940 proti sklepu o ustavitvi postopanja, ki ga je izrekel odrejeni oziroma izvršilni sodnik, odredi le-ta, da se vroči pritožba drugim konstituiranim pravnim strankam ter določi rok za odgovor. Po poteku tega roka odloča senat o pritožbi po določbah prejšnjega odstavka.

## ČLEN CXXVI

### PRIZIVNO POSTOPANJE, ZAČETO PRED TEM UKAZOM

Za prizivno postopanje, ki je bilo začeto pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, veljajo določbe čl. CXXI tega ukaza, v kolikor so uporabne.

## ČLEN CXXVII

### PRAVNI LEKI PROTI DELNIM SODBAM

Delno sodbo, ki je bila objavljena pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, sme takoj izpodbijati tista pravdna stranka, ki si je do tega dneva pridržala pravico, predvideno v civilno-pravdnem zakoniku iz leta 1940 ali ki te pravice ni izgubila.

Če je bila sodba vročena pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, tečejo roki, ki jih določa čl. 325 civilno-pravdnega zakonika iz leta 1940, od tega dneva dalje, sicer pa od dneva vročitve dalje. Rok, v katerem zastara pravica na pravni lek v smislu čl. 327 omenjenega zakonika, teče od dneva dalje, ko stopi ta ukaz v veljavo.

Pravdna stranka, ki na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo, ni izgubila pravice pridržka, predvidenega v civilno-pravdnem zakoniku iz leta 1940 in ki se ne namerava poslužiti pravice, da sodbo takoj izpodbija v smislu prvega odstavka, si sme pridržati pravico izpodbijanja v obliki in z učinkom po členih XLVII in LVIII tega ukaza. Ta pridržek se mora uveljaviti v rokih, določenih v prejšnjem odstavku, v vsakem primeru pa najkasneje pri prvi razpravi pred odrejenim sodnikom, ki sledi vročitvi sodbe, če pa je bila sodba vročena pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, najkasneje pri prvi razpravi po tem dnevu.

Pridržek, ki je bil uveljavljen pred tem dnevom, ima učinek po členih XLVII in LVIII tega ukaza, če se pravdna stranka ne posluži pravice izpodbijati sodbo takoj po določbah prvega odstavka.

## ČLEN CXXVIII

### PRIZNANJE IN PREKLIC ZAČASNE IZVRŠLJIVOSTI DELNIH SODB

Postopanje o predlogu na dovolitev, preklic ali prekinitvev začasne izvršljivosti delnih sodb, ki je bil vложен pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, se ravna v prizivnem postopanju po določbah člena 351, drugi in tretji odstavek ter člena 357 civilno-pravdnega zakonika iz leta 1940 neglede na čas, ko je bil vложен proti sodbi pravni lek.



## ČLEN CXXIX

### NOVI DOKAZI IN UGOVORI V PRIZIVNEM POSTOPANJU

Določbe člena XLVIII tega ukaza veljajo tudi v prizivnih postopanjih, ki so na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo, v teku pred odrejenim sodnikom.

## ČLEN CXXX

### RAZLOGI ZA REKURZ NA KASACIJSKO SODIŠČE

Sodbe, ki so bile razglašene pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, se smejo izpodbijati z rekurzom na kasacijsko sodišče le iz razlogov, naštetih v čl. 360 civilno-pravnega zakonika iz leta 1950.

## ČLEN CXXXI

### ODLOŽITEV IZVRŠBE PRI SODBAH, ZOPER KATERE JE DOPUSTEN REKURZ NA KASACIJSKO SODIŠČE

Če na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo, še ni potekel rok za predlog na odložitev izvršbe sodbe, zoper katero je dopusten rekurz na kasacijsko sodišče, se sme vložiti tak predlog po predpisih člena LX tega ukaza.

O predlogih, ki so bili vloženi pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, še nadalje odloča apelacijsko sodišče kot kasacijsko sodišče, ki sme odrediti, da se izvršba odloži ali da se mora položiti varščina, če bi mogla izvršba povzročiti težko in nepopravljivo škodo.

## ČLEN CXXXII

### ROK ZA REKURZ NA KASACIJSKO SODIŠČE V DELOVNIH SPORIH

Rok 30 dni, ki ga določa prvi odstavek člena 454 civilno-pravnega zakonika iz leta 1940, se nadomesti z rokom 60 dni, ki ga določa drugi odstavek člena 325 omenjenega zakonika, če je še v teku na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo.

## ČLEN CXXXIII

### IZVRŠBA S PRODAJO PREMIČNIN MAJHNE VREDNOSTI

Predpisi člena LXIX in člena LXXIII tega ukaza se ne uporabijo, če je bil rubež izvršen pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo.

## ČLEN CXXXIV

### SEKVESTRACIJE

Postopanje pri začasnih odredbah s sodno sekvestracijo, ki so bile dovoljene pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, se ravna po predpisih civilno-pravdnega zakonika iz leta 1940, vendar se rok pet dni, ki ga določata prvi in drugi odstavek člena 680 omenjenega zakonika, ki še teče, nadomesti z rokom 15 dni, predvidenim v členu LXXXVIII tega ukaza. Če je bila sekvestracija dovoljena po dnevu, ko stopi ta ukaz v veljavo, veljajo predpisi tega ukaza tudi v primeru, če je bil predlog vložen pred tem dnevom.

Če spis o sekvestraciji, ki je bil vročen pred dnevom, ko stopi ta ukaz v veljavo, ne vsebuje poziva na tretjo stranko, da da izjavo v smislu čl. 547 civilno-pravdnega zakonika iz leta 1940, se tretja stranka ne more pozvati pred sodišče zaradi te izjave, dokler sekvestracija ni bila potrjena s pravomočno sodbo. Če spis o sekvestraciji vsebuje poziv tretje stranke pred sodišče zaradi izjave in postopanje o potrditvi sekvestracije na prvi stopnji še ni zaključeno, sme tretja stranka zahtevati, da se takoj ugotovijo njene obveznosti v smislu člena LXXXVIII tega ukaza.

## ČLEN CXXXV

### DOLOČITEV RAZPRAVNIH DNI ZA PRVE RAZPRAVE IN ZA RAZPRAVE V PRIPRAVLJALNEM POSTOPANJU

Ob uveljavljenju tega ukaza se mora odlok predsednika tribunala ter odlok predsednika apelacijskega sodišča, predpisan v členih CXVIII, CII in CXII tega ukaza, nabiti na sodno desko na dan, ko stopi ta ukaz v veljavo.

## ČLEN CXXXVI

### POTRDITEV PREJŠNJIH PREDPISOV

Nobena določba tega ukaza ne razveljavlja ali spreminja predpisov odstavka 2 splošnega ukaza št. 6 z dne 12. julija 1945 ter ukaza št. 146 z dne 11. marca 1948.

## ČLEN CXXXVII

### VELJAVNOST UKAZA

Ta ukaz stopi v veljavo na dan 1. julija 1951.

V TRSTU, dne 26. aprila 1951.

**CHARLES C. BLANCHARD**

brigadni general ameriške vojske  
generalni ravnatelj za civilne zadeve

Ref.: LD/A/50/263

# Upravni ukaz št. 30

## DOVOLJENJE ŽUPNIJSKI CERKVI V BAZOVICI ZA NAKUP NEPREMIČNIN

*Ker je župnijska cerkev v Bazovici zaprosila Zavezniško vojaško upravo, da se ji dovoli kupiti nepremičnino gospoda Rudolfa Kenich, sina pok. Andreja, in*

*ker ie to prošnjo predpisno odobril conski predsednik ter proti njej ni zadržkov,*

*zato jaz, VONNA F. BURGER, art. polkovnik, izvršni ravnatelj pri generalnem ravnatelju za civilne zadeve,*

### ODREJAM:

1. — Župnijski cerkvi v Bazovici se dovoli, da kupi od gospoda Rudolfa Kenich pok. Andreja nepremičnino nova parc. št. 198, ki je del vl. št. 1467 in parcele št. 1307.

2. — Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko ga podpišem.

V Trstu, dne 20. aprila 1951.

**VONNA F. BURGER**

art. polkovnik,

izvršni ravnatelj pri

generalnem ravnatelju za civilne zadeve

Ref.: LD/B/51/76

# Upravni ukaz št. 31

## IMENOVANJE ČLANA ODBORA „USTANOVE ZA TURIZEM“ V TRSTU

*Ker je bil z upravnim ukazom št. 9 z dne 12. februarja 1951 imenovan nov odbor Ustanove za turizem in*

*zato jaz, VONNA F. BURGER, art. polkovnik, izvršni ravnatelj pri generalnem ravnatelju za civilne zadeve,*

### ODREJAM:

1. V smislu členov 5 in 6 kr. zak. odloka z dne 20. junija 1935 št. 1425, spremenjenega v zakon s kr. odl. z dne 3. februarja 1936 št. 413 se dr. Guido Calissani imenuje za člana novega odbora „Ustanove za turizem“ v Trstu, postavljenega z upravnim ukazom št. 9 z dne 12. februarja 1951, kot tretji predstavnik Zbornice za trgovino, industrijo in kmetijstvo.

2. Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko ga podpišem.

V Trstu, dne 25. aprila 1951.

**VONNA F. BURGER**

art. polkovnik,

izvršni ravnatelj pri

generalnem ravnatelju za civilne zadeve

Ref.: LD/B/51/29

---

## Upravni ukaz št. 32

### DOVOLJENJE SEMENIŠČU TRŽAŠKE IN KOPRSKE ŠKOFIJE ZA SPREJEM DEDIŠČINE

*Ker je Semenišče tržaške in koprške škofije zaprosilo Zavezniško vojaško upravo, da se mu dovoli sprejeti dediščino, ki mu jo je naklonil duhovnik inž. Santo Bonetti z lastnoročno oporoko od 7. junija 1948, ki jo je razglasil notar Giovanni Iviani dne 30. junija 1949 glasom notarskega akta rep. No. 46821 v Trstu, in*

*ker je to prošnjo predpisno odobrila conski predsednik v Trstu ter proti njej ni zadržkov,*

*zato jaz, VONNA F. BURGER, art. polkovnik, izvršni ravnatelj pri generalnem ravnatelju za civilne zadeve,*

#### ODREJAM:

1. Semenišču tržaške in koprške škofije se dovoli sprejeti dediščino, ki mu jo je naklonil duhovnik inž. Santo Bonetti z lastnoročno oporoko od 7. junija 1948, ki jo je razglasil notar Giovanni Iviani v Trstu dne 30. junija 1949 z notarskim aktom rep. št. 46821.
2. Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko ga podpišem.

V TRSTU, dne 25. aprila 1951.

**VONNA F. BURGER**

art. polkovnik

izvršni ravnatelj pri

generalnem ravnatelju za civilne zadeve

Ref.: LD/B/51/34

---

## Upravni Ukaz št. 33

### DOVOLJENJE ZA SPREMEMBO PRIIMKA

*Ker so Lamberto Stupari, sin pok. Tommasa in pok. Lettich Margherite, rojen v Velikem Lošinjju dne 16. aprila 1876, Margherita Stupari, hči Lamberta in Eme Fedrigo, rojena v Trstu 22. maja 1907 in Plinio Stupari, sin Lamberta in Eme Fedrigo, rojen v Trstu 17. novembra 1908,*



vsi stanujoči v Trstu, izpolnili vse, kar je po zakonu potrebno za spremembo njihovega priimka v „Stuparich“ v skladu z dovoljenjem ravnatelja za pravne zadeve z dne 11. januarja 1951;

ker so imenovani zdaj zaprosili, da naj se ta sprememba priimka izvede in ker je Lamberto Stupari zaprosil, da naj bo veljavna tudi za njegovo ženo Emo Fedrigo, in

ker so izpolnjeni predpisi dela VIII poglavje I kr. odl. z dne 9. julija 1939 o predpisih in pravilniku za civilni stalež ter ni bil vložen ugovor,

zato jaz, VONNA F. BURGER, art. polkovnik, izvršni ravnatelj pri generalnem ravnatelju za civilne zadeve,

#### ODREJAM:

1. Priimek prosilcev Lamberta Stupari, sina pok. Tommasa, Margherite Stupari, hčere Lamberta in Plinia Stupari, sina Lamberta, se spremeni v „Stuparich“; ta sprememba velja tudi za Emo Fedrigo, ženo Lamberta Stupari.
2. Prosilci morajo poskrbeti za to, da se ta sprememba vpiše v rojstno knjigo in zabeleži na kraju rojstnih listin po obstoječih zakonskih predpisih.
3. Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko ga podpišem.

V TRSTU, dne 26. aprila 1951.

VONNA F. BURGER

art. polkovnik,

izvršni ravnatelj pri

generalnem ravnatelju za civilne zadeve

Ref.: LD/B/5/31

---

## Upravni ukaz št. 34

### DOVOLJENJE ZA SPREMEMBO PRIIMKA

Ke: je Eugenio Sciarrelli, sin pok. Luigija in pok. Marije Tacconelli, rojen dne 13. avgusta 1892 v Chieti in stanujoč v Trstu, via Sara Davis 13, izpolnil vse, kar je po zakonu potrebno, dd se spremeni priimek njegove nedoletne pohčerjenke Mirelle Milani-Sciarrelli v Sciarrelli v skladu z dovoljenjem ravnatelja za pravne zadeve z dne 19. decembra 1950:

ker je imenovani zdaj zaprosil, da se ta sprememba izvede, in

ker je bilo ustreženo predpisom dela VIII, poglavje I kr. odloka o predpisih in pravilniku za civilni stalež št. 1328 z dne 9. julija 1939 ter ni bil vložen noben ugovor,

*zato jaz, VONNA F. BURGER, art. polkovnik, izvršni ravnatelj pri generalnem ravnatelju za civilne zadeve,*

**ODREJAM:**

1. Priimek Mirelle Milani-Sciarrelli, nedoletne pohčerjenke Eugenia Sciarrelli, se spremeni v „Sciarrelli“.
2. Prosilec mora skrbeti za to, da se ta ukaz vpiše v rojstni register in zabeleži na kraju rojstne listine po obstoječih zakonskih predpisih.
3. Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko ga podpišem.

V TRSTU, dne 26. aprila 1951.

**VONNA F. BURGER**

art. polkovnik,

izvršni ravnatelj pri

generalnem ravnatelju za civilne zadeve

Ref. : LD/B/51/33

---

## Upravni ukaz št. 35

### DOVOLJENJE ZA DODATEK PRIIMKA

*Ker je Umberto Giurco, sin Giorgia in pokojne Marije Stipanič, rojen dne 19. decembra 1909 v Trstu, bivajoč v Trstu, S. Giovanni Superiore št. 944/I, izpolnil vse, kar je po zakonu potrebno, da se doda njegovemu priimku še priimek „De Bora“ v skladu z dovoljenjem ravnatelja za pravne zadeve z dne 5. januarja 1951 :*

*ker je imenovaní zdaj zaprosil, da se ta dodatek priimka izvede, in*

*ker je bilo ustreženo predpisom dela VIII poglavje I kr. odloka o preãpisih in pravilniku za civilni stalež z dne 9. julija 1939 št. 1328 in ni bil vložen noben ugovor,*

*zato jaz, VONNA F. BURGER, art. polkovnik, izvršni ravnatelj pri generalnem ravnatelju za civilne zadeve,*

**ODREJAM:**

1. S tem se doda priimku Umberta Giurco še priimek „De Bora“.
2. Prosilec mora poskrbeti za to, da se ta ukaz vpiše v rojstni register in zabeleži na kraju rojstne listine po obstoječih zakonskih predpisih.
3. Ta ukaz stopi v veljavo na dan, ko ga podpišem.

V TRSTU, dne 27. aprila 1951.

**VONNA F. BURHER**

art. polkovnik,

izvršni ravnatelj pri

generalnem ravnatelju za vicilne zadeve

Ref. : LD/B/51/32

# Obvestilo št. 17

## MINIMALNE PLAČE USLUŽBENCEV PRI ŽELEZARSKIH PODJETJIH

*S tem se daje na znanje, da je razsodišče za minimalne mezde, ustanovljeno po ukazu št. 63 z dne 1. decembra 1947, izdalo glede uslužbencev pri železarskih podjetjih, ki niso včlanjena v strokovni organizaciji, naslednji*

### R A Z S O D :

#### ČLEN 1

Od 1. februarja 1951 se lestvica v členu 1 razsoda, objavljenega z obvestilom št. 38 v Uradnem listu z dne 1.7.1950, spremeni naslednje :

KATEGORIJE	Moški	Ženske
	lir mesečno	lir mesečno
1. kategorija .....	41.000	41.000
2. kategorija		
nad 21 let.....	27.050	22.700
pod 21 let.....	21.400	17.900
3. kategorija		
nad 21 let.....	16.150	13.700
od 19 do 21 let.....	14.400	12.100
od 18 do 19 let.....	12.050	10.350
od 17 do 18 let.....	11.350	9.650
pod 17 let.....	9.630	8.250
3. kategorija B		
nad 21 let.....	11.300	9.600
od 19 do 21 let.....	10.100	8.450
od 18 od 19 let.....	8.500	7.200
od 17 do 18 let.....	7.900	6.750
pod 17 let.....	6.750	5.800

Od istega dne dalje se ukine izredni pribitek, ki ga določa čl. 10 omenjenega razsoda. Namesto njega se uvaja in to le za uradniško osebje, ki pripada kategorijam III A in III B, naslednja začasna mesečna doklada :

	Moški	Ženske
	lir mesečno	lir mesečno
kategorija III A .....	416	364
kategorija III B .....	642	514

Ta doklada se mora upoštevati pri vseh pogobbenih pravicah.

## ČLEN 2

Od 1. februarja 1951 dalje pritiče neuradniškemu osebju poleg prejemkov po čl. 6 razsoda, omenjenega v členu 1, nadaljni dnevni valorizacijski znesek v naslednji višini:

KVALIFIKACIJA	nad 20 let	od 18 do 20 let	od 16 do 18 let	pod 16 let
	lir	lir	lir	lir
Specializirani delavci .....	90.—	90.—	90.—	—
Kvalificirani delavci .....	44.—	44.—	44.—	—
Specializirani težaki .....	22.—	19.80	15.40	11.—
Delavke 1. kat. ....	32.—	32.—	32.—	32.—
Delavke 2. kat. ....	16.—	14.40	11.20	9.20

Nedoletni delavci po prednji preglednici so tisti, ki so dosegli kvalifikacijo odraslega delavca, kateremu pripada valorizacijski znesek, ali ki samostojno opravljajo posle take delavca.

Za upoštevanje gornjih zneskov pri raznih posebnih pogodbenih prejemkih veljajo predpisi o izredni dokladi.

## ČLEN 3

Od istega dne dalje pritiče osebju, ki je omenjeno v prejšnjem členu, namesto izredne doklade, določene v čl. 10 razsoda, omenjenega v odstavku 1 člena 1,časna dnevna doklada po naslednji preglednici:

KVALIFIKACIJA	nad 20 let	od 18 do 20 let	od 16 do 18 let	pod 16 let
	lir	lir	lir	lir
Specializirani delavci .....	14.—	10.—	2.—	—
Kvalificirani delavci .....	28.—	20.—	8.—	—
Specializirani težaki .....	40.—	34.20	28.60	19.—
Navadni težaki .....	48.—	44.—	36.—	24.—
Delavke I. kat. ....	20.—	10.—	4.—	—
Delavke II. kat. ....	30.—	21.60	18.80	14.80
Navadne delavke .....	40.—	32.—	28.—	24.—



Glede vajencev ostane v veljavi doklada, določena v zgoraj omenjenem razsodu.  
Doklada po prednji preglednici se mora upoštevati tudi pri raznih posebnih prejemkih.

#### ČLEN 4

Ta razsod je sestavni del razsoda, objavljenega z obvestilom št. 67 v Uradnem listu z dne 11. decembra 1950 in bo prenehal veljati obenem z njim.

Prebrano, potrjeno in podpisano.

*Predsednik* : Walter LEVITUS

*Člani* : Tito NORDIO  
Marcello TREVISINI  
Paolo ROSSETTI  
Giuseppe MUSLIN

*Strokovna svetovalca* : Nicolo' PASE  
Ruggero TIRONI

Odobreno : 6. aprila 1951  
E. de PETRIS, načelnik  
oddelka za delo.

V TRSTU, dne 20. aprila 1951.

*Ref.* : LD/C/51/13

**Dr. inž. E. de PETRIS**  
načelnik oddelka za delo

---

## Obvestilo št. 18

### MINIMALNE MEZDE ZA USLUŽBENCE PRI PETROLEJSKIH DRUŽBAH

*S tem se daje na znanje, da je razsodišče za minimalne mezde, ustanovljeno po ukazu št. 63 z dne 1. decembra 1947, izdalo glede uslužbencev pri petrolejskih družbah, ki niso včlanjene pri strokovni organizaciji, naslednji*

#### R A Z S O D :

#### ČLEN I

Od 1. novembra 1950 dalje imajo omenjeni uslužbenci namesto izredne doklade, ki jo določa razsod, objavljen z obvestilom št. 33 v Uradnem listu z dne 21. junija 1950, naslednjo začasno dnevno doklado :

	Moški	Žene
	lir	lir
nad 20 let .....	48	40
od 18 do 20 let .....	44	32
od 16 do 18 let .....	36	28
pod 16 let .....	24	24

#### Vajenci

od 18 do 20 let .....	32	29
od 16 do 18 let .....	24	22
pod 16 let .....	18	16

Omenjena doklada se mora upoštevati pri vseh pogodbenih pravicah.

### ČLEN 2

Ta rzsod velja od 1. novembra 1950 in preneha veljati tistega dne, ko za delavce, katere zadeva za rzsod, začnejo teči poviški na podlagi morebitnega novega sporazuma glede revalutacije mezd te kategorije.

Če bi se katera koli izmed sestavin prejemkov zvišala, preneha z dnem, ko se povišek začne izplačevati, izplačevanje začasne doklade. Morebitni novi prejemki v zvezi s to doklado se bodo določili z novim rzsodom.

Prebrano, potrjeno in podpisano.

Trst, 28. februarja 1951.

*Predsednik* : Walter LEVITUS  
*Člani* : Zoltan HALASS  
 Ruggero TIRONI  
 Renato CORSI  
 Guido BORZAGHINI  
*Strokovna svetovalca* : Giovanni D'ELIA  
 Egidio FURLAN

Odobreno : 6. aprila 1951

E. de PETRIS, načelnik oddelka za delo.

V TRSTU, dne 20. aprila 1951.

**E. de PETRIS**  
 načelnik oddelka za delo

Ref. : LD/C/61/14

# Obvestilo št. 19

## MINIMALNE PLAČE USLUŽBENCEV PRI INDUSTRIJSKIH PODJETJIH ZA VINO IN LIKERJE

*S tem se daje na znanje, da je razsodišče za minimalne mezde, ustanovljeno po ukazu št. 63 z dne 1. decembra 1947, izdalo glede uslužbencev pri industrijskih podjetjih za vino in likerje, ki niso včlanjena v strokovni organizaciji, naslednji*

### RAZSOD:

#### URADNIŠKO OSEBJE

#### ČLEN 1

#### PREJEMKI

Od 1. marca 1951 dalje bo dobivalo navedeno osebje prejemke po naslednji preglednici:

KATEGORIJA	Moški lir	Žene lir
<b>1. kategorija</b> .....	41.000	41.000
<b>2. kategorija</b>		
nad 21 let.....	27.050	22.700
pod 21 let.....	21.400	17.900
<b>3. kategorija A</b>		
nad 21 let.....	16.150	13.700
od 19 do 21 let.....	14.400	12.100
od 18 do 19 let.....	12.050	10.350
od 17 do 18 let.....	11.350	9.650
pod 17 let.....	9.650	8.250
<b>3. kategorija B</b>		
nad 21 let.....	11.300	9.600
od 19 do 21 let.....	10.100	8.450
od 18 do 19 let.....	9.500	7.200
od 17 do 18 let.....	7.900	6.750
pod 17 let.....	6.750	5.800

Od istega dneva dalje se mora plačevati kategorijam 3 A in 3 B tudi naslednja začasna mesečna doklada:

STAROST	Kategorija III A		Kategorija III B	
	Moški	Žene	Moški	Žene
	lir	lir	lir	lir
nad 21 let .....	416	364	642	514
od 20 do 21 let .....	416	364	642	514
od 19 do 29 let .....	312	156	514	300
od 18 do 19 let .....	312	156	514	300
od 17 do 18 let .....	154	130	300	188
od 16 do 17 let .....	154	130	300	188
pod 16 let .....	—	—	—	54

Ta doklada se mora upoštevati pri vseh pogodbenih pravicah.

## ČLEN 2

### DELOVNI URNIK

Delovni urnik znaša 8 ur na dan in 48 ur tedensko z zakonskimi izjemami za uslužbence pri delih, ki se prekinjajo ali ki obstojajo v pripravljenosti ali v čuvanju in za katere znaša redni urnik 10 ur na dan in 60 ur na teden.

Za vsako uro dela nad 44 ur do 48 ur oziroma nad 56 do 60 ur se mora poleg redne plače plačati uradniku za vsako uro še del mesečne plače brez izredne doklade, ki se določi tako, da se plača deli s 180.

## ČLEN 3

### NADURNO DELO

Za nadurno delo velja delo, opravljeno preko urnika, določenega v prednjem členu.

Za nočno delo velja delo, opravljeno med 22. in 6. uro zjutraj.

Odstotki poviška za nadurno delo, delo ob praznikih in nočno delo, ki se morajo plačati poleg redne plače, so naslednji:

nadurno delo po dnevi .....	25%
delo ob praznikih .....	40%
nadurno delo ob praznikih .....	55%
nadurno nočno delo ob delavnikih .....	40%
nadurno nočno delo ob praznikih .....	60%
nočno delo ne v izmenah.....	30%
nočno delo v izmenah.....	7%



Ti poviški se računajo od urne plače (mesečna plača deljena s 180) z izredno doklado. Poviški se ne smejo seštevati in večji povišek obsega nižjega.

#### ČLEN 4

### TRINAJSTA MESEČNA PLAČA

Ob božičnih praznikih mora podjetje plačati uradniku 13. mesečno plačo v višini njegovih dejanskih mesečnih prejemkov.

Če se je službeno razmerje začelo ali nehalo tekom leta, ima uradnik, ki ni samo na poskušnji, pravico na toliko dvanajstin 13. mesečne plače, kolikor je opravil mesev službe pri podjetju.

#### ČLEN 5

### SLUŽBENA POTOVANJA

Za službena potovanja ima uradnik pravico na povračilo dejanskih potnih stroškov z rednimi in prevoznimi sredstvi, in drugih dejanskih stroškov, ki so potrebni za izvišitev zunanjega službenega opravila.

Za ure, prebite na potovanju, ki presegajo 8 ur, se mora plačati 50% od urne plače z izredno doklado. V tem primeru se ne morejo seštevati ure potovanja, opravljenega v raznih dneh.

Poleg tega pritiče uradniku povračilo stroškov za prehrano in prenočišče, če so potrebni zaradi trajanja potovanja.

### NEURADNIŠKO OSEBJE

#### ČLEN 6

### PREJEMKI

Od 1. marca 1951 dalje bo dobivalo neuradniško osebje mezdo po naslednji preglednici:

#### M O Š K I

Kvalifikacija	nad 20 let	od 18 do 20 let	od 16 do 18 let	pod 16 let
	specializ. delavci .....	48.45	—.—	—.—
kvalific. delavci .....	43.90	—.—	—.—	—.—
specializ. težaki .....	41.40	37.40	29.40	—.—
navadni težaki .....	38.15	34.50	27.—	19.65

## Ž E N E

Kvalifikacija	nad 18 let	od 16 do 18 let	pod 16 let
specializ. delavke .....	31.15	—.—	—.—
kvalific. delavke .....	29.40	—.—	—.—
navadne delavke.....	27.10	22.—	18.70

### V a j e n c i

#### Moški

- v 1. letu 30%
- v 2. letu 45%
- v 3. letu 60%

#### Žene

- v 1. letu 40%
- v 2. letu 60%

mezde kvalificiranega delavca oziroma specializirane delavke.

### Delavci, pri delih, ki se prekinjajo ali ki obstojajo v pripravljenosti ali v čuvanju

	Dnevna plača za			
	8 ur	9 ur	10 ur	12 ur
A) šoferji, šoferji motornih čolnov, usposobljeni bolniški strežniki .....	363.60	398.70	433.80	
B) moški, ki opravljajo druge posle višje vrste				
nad 18 let .....	316.—	364.50	377.—	
od 16 do 18 let .....	216.—	237.40	258.70	
pod 16 let .....	155.60	170.50	185.30	
C) usposobljene bolniške strežnice .....	234.80	257.30	280.—	
žene, ki opravljajo druge posle čuvaji ali vratarji s stanovanjem v obratu .....	216.—	236.80	257.50	
				384.35

Od 1. marca dalje pritiče tem uslužbencem iz naslova valutne prilagoditve mezde naslednji dnevni znesek:

specializirani delavec .....	146.—
kvalificirani delavec .....	68.—
specializirani težak .....	34.—
delavke I. kategorije .....	48.—
delavke II. kategorije .....	24.—

Za računanje gornjih zneskov glede nedoletnih delavcev in pri posebnih pogodbenih prejemkih veljajo predpisi o izredni dokladi.

## ČLEN 7

### DELOVNI URNIK

Glede delovnega urnika veljajo določbe člena 2, I. odstavek tega razsoda.

## ČLEN 8

### NADURNO DELO

Za nadurno delo velja delo, opravljeno preko urnika, določenega v prednjem členu.

Nadurno delo ne sme presegati dve uri dnevno oziroma dvanajst ur tedensko.

Za nočne ure veljajo ure dela od 22. do 6. ure zjutraj. Če delavec, ki opravlja nočno delo, nadaljuje svoje delo preko 6. ure zjutraj, se to delo smatra za nočno nadurno delo.

Za delo ob praznikih ne velja delo, ki ga v nedeljo opravlja delavec, ki mu po zakonu pritiče nadomestni odmor drugi dan v tednu.

Poviški so naslednji:

nadurno delo podnevi .....	15%
delo ob praznikih .....	25%
nadurno delo ob praznikih .....	30%
nočno delo ne v izmenah.....	20%
nadurno nočno delo .....	25%
nočno delo v izmenah.....	7%

Poviški se računajo od dejanske celotne mezde in se ne morejo seštevati, temveč velja, da večji povešek obsega nižjega.

## ČLEN 9

### BOŽIČNA NAGRADA

Ob božičnih praznikih imajo delavci pravico do nagrade, ki znaša 200 ur dejanske plače. Tisti delavci, ki so plačani po uspehu, imajo pravico do nagrade, ki odgovarja srednjemu zaslužku zadnjega tromesečja.

Če se je službeno razmerje začelo ali nehalo tekom leta, se mora plačati dvanajsti del nagrade za vsaki mesec službe, in sicer tako, da se ulomki nad petnajst dni zaokrožijo na en mesec.

**SLUŽBENA POTOVANJA**

Če se opravlja delo izven področja občine, kjer je sedež obrata, ima uslužbenec pravico na povračilo potnih stroškov, stroškov za hrano in prenočišče. Ure, dejansko prebite na potovanju, se plačajo z redno plačo do največ osem ur; ure, prebite na potovanju, ki presegaajo, osem ur, se plačajo s 50% redne plače. Pri tem se ne morejo seštrevati ure, prebite na potovanju opravljenem v raznih dnevih.

**SPLOŠNI PREDPISI ZA VSE OSEBJE**

ČLEN 11

**IZREDNA DOKLADA**

Od 1. marca 1951 dalje pripada osebjn izredna doklada v višini, kakor je določena za industrijski sektor na spošno.

ČLEN 12

**VELJAVNOST IN TRAJANJE RAZSODA**

Ta rabsod velja od 1. marca 1951 dalje in preneha veljati 28. februarja 1952. Predčasna revizija rabsoda je dopustna samo v primeru, če bi se spremenili prejernki delavcev, za katere velja kolektivna pogodba te stroke.

Prebrano, potrjeno in podpisano.

Trst, 28. februarja 1951.

<i>Predsednik :</i>	Walter LEVITUS
<i>Člani :</i>	Aldo CHERINI
	Vigilio NARDUZZI
	Renato CORSI
	Guido BORZAGHINI
<i>Strokovna svetovalca :</i>	Ruggero TIRONI
	Giovanni POLI

Odobreno : 9. aprila 1951

E. de PETRIS,

načelnik oddelka za delo.

V TRSTU, dne 23. aprila 1951.

**Dr. inž. E. de PETRIS**  
načelnik oddelka za delo

Ref. : LD/C/51/15



# VSEBINA

Ukaz:	Stran
št. 66 Uvedba okroglih značk za pobiranje prometne takse od koles z montiranim motorjem, lahkih motornih koles in lahkih motornih tovornih voz .....	217
št. 67 Spremembe in dopolnitve zakonika o civilno pravnem postopku .....	219
<b>Upravni ukaz:</b>	
št. 30 Dovoljenje Župnijski cerkvi v Bazovici za nakup napremičnin .....	256
št. 31 Imenovanje člana odbora „Ustanove za Turizem“ v Trstu .....	256
št. 32 Dovoljenje Semenišču Tržaške in koprške škofije za sprejem dediščine .....	257
št. 33 Dovoljenje za spremembo priimka .....	257
št. 34 Dovoljenje za spremembo priimka .....	258
št. 35 Dovoljenje za spremembo priimka .....	259
<b>Obvestilo:</b>	
št. 17 Minimalne plače uslužbencev pri železarskih podjetjih .....	260
št. 18 Minimalne mezde za uslužbence pri petrolejskih družbah .....	262
št. 19 Minimalne plače uslužbencev pri industrijskih podjetjih za vino in likerje ..	264